

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Рабочая программа дисциплины

Информационные технологии в лингвистике

| | |
|---------------------------------|--|
| <i>Направление подготовки</i> | Лингвистика |
| <i>Код</i> | 45.03.02 |
| <i>Направленность (профиль)</i> | Теория и методика преподавания иностранных языков и культур |
| <i>Квалификация выпускника</i> | бакалавр |

Москва
2023

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

| Группа компетенций | Категория компетенций | Код |
|----------------------|-----------------------|-------|
| Общепрофессиональные | - | ОПК-5 |
| Общепрофессиональные | | ОПК-6 |

2. Компетенции и индикаторы их достижения

| Код компетенции | Формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции |
|-----------------|---|---|
| ОПК-5 | Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач | ОПК-5.1: Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля. ОПК-5.2: Владеет навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами, включая профильные электронные ресурсы ОПК-5.3: Корректно работает с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. |
| ОПК-6 | Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности | ОПК-6.1: Знает основные современные информационные технологии, принципы взаимодействия со службами информационных технологий. ОПК-6.2: Умеет применять методы и программные средства обработки деловой информации во взаимодействии со службами информационных технологий. ОПК-6.3: Владеет навыками эффективного использования корпоративных информационных систем при решении задач профессиональной деятельности. |

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

| Дескрипторы по дисциплине | Знать | Уметь | Владеть |
|---------------------------|-------|-------|---------|
| | | | |

| | | | |
|------------------------|--|---|--|
| Код компетенции | ОПК-5 | | |
| ОПК-5 | -персональный компьютер как средство доступа в информационные сети; возможности использования компьютера как средства получения, обработки и управления информацией. | -персональный компьютер как средство доступа в информационные сети; возможности использования компьютера как средства получения, обработки и управления информацией. | -персональный компьютер как средство доступа в информационные сети; возможности использования компьютера как средства получения, обработки и управления информацией. |
| Код компетенции | ОПК-6 | | |
| ОПК-6 | - основные элементы программирования и принципы работы с текстовыми корпусами. | - обработать полученную информацию с применением современных информационных технологий; - осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных. | - основными статистическими методами обработки лингвистической информации. |

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «История, культура и география стран первого иностранного языка», «Введение в профессию».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: педагогический.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур.

5. Объем дисциплины

| Виды учебной работы | Формы обучения | | | |
|--|-----------------------|---------------------|----------------|----------------------------------|
| | Очная | Очно-заочная | Заочная | Заочная с применением ДОТ |
| Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы | 2/72 | 2/72 | 2/72 | 2/72 |
| Контактная работа: | | | | |
| Занятия лекционного типа | 18 | 4 | - | 2 |

| | | | | |
|-------------------------------------|-------------|-------------|-----------|-----------|
| Занятия семинарского типа | 18 | 12 | 16 | 4 |
| Промежуточная аттестация: зачет | 0,1 | 0,1 | 4 | 4 |
| Самостоятельная работа (СРС) | 35.9 | 55.9 | 52 | 62 |

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

| № п/п | Раздел/тема | Виды учебной работы (в часах) | | | | | | Самостоятельная работа |
|-------|---|-------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------|----------------------------|-------------|------------------------|
| | | Контактная работа | | | | Самостоятельная работа | | |
| | | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | | | |
| | | <i>Лекции</i> | <i>Иные учебные занятия</i> | <i>Практические занятия</i> | <i>Семинары</i> | <i>Лабораторные работы</i> | <i>Иные</i> | |
| 1. | Понятие информации, информационных технологий и информационных систем. | 3 | | | | 3 | | 6 |
| 2. | Основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки и передачи информации. | 3 | | | | 3 | | 6 |
| 3. | Формирование документных фондов, баз данных, обеспечение их эффективного использования и сохранности. | 3 | | | | 3 | | 6 |
| 4. | Основные понятия ИТ в лингвистике | 3 | | | | 3 | | 6 |
| 5. | Области применения информационных технологий в лингвистике | 3 | | | | 3 | | 6 |
| 6. | Прикладные разделы компьютерной лингвистики | 3 | | | | 3 | | 5,9 |
| | Промежуточная аттестация | 0,1 | | | | | | |
| | Итого | 18 | | | | 18 | | 35,9 |

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

| № п/ п | Раздел/тема | Виды учебной работы (в часах) | | | | | | | Самост оятельн ая работа |
|--------------|---|--------------------------------|---|--|----------------------|---|-------------|------|-----------------------------------|
| | | Контактная работа | | | | | | | |
| | | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | | | | |
| | | <i>Лекции</i> | <i>Иные учебны е заняти я</i> | <i>Практ ически е заняти я</i> | <i>Семин ары</i> | <i>Лабора торн ые работ ы</i> | <i>Иные</i> | | |
| 1. | Понятие информации, информационных технологий и информационных систем. | 0,5 | | | | 2 | | 9 | |
| 2. | Основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки и передачи информации. | 0,5 | | | | 2 | | 9 | |
| 3. | Формирование документных фондов, баз данных, обеспечение их эффективного использования и сохранности. | 0,5 | | | | 2 | | 9 | |
| 4. | Основные понятия ИТ в лингвистике | 0,5 | | | | 2 | | 9 | |
| 5. | Области применения информационных технологий в лингвистике | 1 | | | | 2 | | 9 | |
| 6. | Прикладные разделы компьютерной лингвистики | 1 | | | | 2 | | 10,9 | |
| | Промежуточная аттестация | 0,1 | | | | | | | |
| | Итого | 4 | | | | 12 | | 55,9 | |

6.1.3 Заочная форма обучения

| № п/ п | Раздел/тема | Виды учебной работы (в часах) | | | | | | | Самост оятельн ая работа |
|--------------|-------------|--------------------------------|---|--|----------------------|---|-------------|--|-----------------------------------|
| | | Контактная работа | | | | | | | |
| | | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | | | | |
| | | <i>Лекции</i> | <i>Иные учебны е заняти я</i> | <i>Практ ически е заняти я</i> | <i>Семин ары</i> | <i>Лабора торн ые работ ы</i> | <i>Иные</i> | | |

| | | | | | | | | |
|----|---|---|--|----|--|-----|--|----|
| 1. | Понятие информации, информационных технологий и информационных систем. | | | 2 | | 0,5 | | 8 |
| 2. | Основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки и передачи информации. | | | 2 | | 0,5 | | 8 |
| 3. | Формирование документных фондов, баз данных, обеспечение их эффективного использования и сохранности. | | | 2 | | 0,5 | | 8 |
| 4. | Основные понятия ИТ в лингвистике | | | 2 | | 0,5 | | 8 |
| 5. | Области применения информационных технологий в лингвистике | | | 2 | | 1 | | 8 |
| 6. | Прикладные разделы компьютерной лингвистики | | | 2 | | 1 | | 12 |
| | Промежуточная аттестация | 4 | | | | | | |
| | Итого | | | 12 | | 4 | | 52 |

6.1.4 Заочная форма обучения с применением ДОТ

| № п/п | Раздел/тема | Виды учебной работы (в часах) | | | | | | Самостоятельная работа |
|-------|---|-------------------------------|----------------------|---------------------------|----------|-------------------|--------------|------------------------|
| | | Контактная работа | | | | | | |
| | | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | | | |
| | | Лекции | Иные учебные занятия | Практические занятия | Семинары | Лабораторные раб. | Иные занятия | |
| 1. | Понятие информации, информационных технологий и информационных систем. | | 1 | | | | | 10 |
| 2. | Основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки и передачи информации. | | 1 | | | | | 10 |
| 3. | Формирование документных фондов, баз данных, обеспечение их эффективного использования и | | | 1 | | | | 10 |

| | | | | | | | | |
|----|--|---|--|---|--|---|--|----|
| | сохранности. | | | | | | | |
| 4. | Основные понятия ИТ в лингвистике | | | 1 | | | | 10 |
| 5. | Области применения информационных технологий в лингвистике | | | | | 1 | | 12 |
| 6. | Прикладные разделы компьютерной лингвистики | | | | | 1 | | 10 |
| | Промежуточная аттестация | 4 | | | | | | |
| | Итого | 2 | | 2 | | 2 | | 62 |

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание лекционного курса

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Содержание лекционного занятия |
|-------|---|--|
| 1. | Понятие информации, информационных технологий и информационных систем. | Понятие информации, история развития информатики, информационных технологий и информационных систем. Общая характеристика процессов сбора, передачи, обработки и накопления информации. |
| 2. | Основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки и передачи информации. | Основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки и передачи информации. Технические и программные средства реализации процессов управления информацией |
| 3. | Формирование документных фондов, баз данных, обеспечение их эффективного использования и сохранности. | Прикладные компьютерные программы реализации процессов управления информацией. Формирование документных фондов, баз данных, обеспечение их эффективного использования и сохранности. Сущность, значение и перспективы развития современного информационного общества. Основные понятия по защите информации и соблюдению мер информационной безопасности. |
| 4. | Основные понятия ИТ в лингвистике | Лингвистика. Язык. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике. |
| 5. | Области применения информационных технологий в лингвистике | Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Автоматическое распознавание текста. Автоматическое аннотирование и реферирование текста. Автоматический анализ и синтез текста. |
| 6. | Прикладные разделы компьютерной лингвистики | Корпусная лингвистика. Компьютерная лексикография. Компьютерная терминография. Машинный перевод. Компьютерное обучение языкам. Информационно-поисковые системы |

6.2.2 Содержание практических занятий

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Содержание практического занятия |
|-------|---|--|
| 1. | Понятие информации, информационных технологий и информационных систем. | <ol style="list-style-type: none">1. Размещение, поиск и копирование файлов/папок.2. Сохранение файлов/папок.3. Управления файловой системой Windows.4. Использование информационных ресурсов для поиска и хранения информации.5. Работа с окнами объектов.6. Создание папок и ярлыков. Операции с файлами и папками7. Поиск контекстной помощи. |
| 2. | Основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки и передачи информации. | <ol style="list-style-type: none">1. Работа с документацией.2. Ввод и редактирование текста.3. Форматирование символов и абзацев4. Использование неразстяжимого пробела.5. Сохранение и конвертирование файлов.6. Создать главный документ с формой приглашения.7. Создать источник данных8. Настроить слияние |
| 3. | Формирование документных фондов, баз данных, обеспечение их эффективного использования и сохранности. | <ol style="list-style-type: none">1. Научиться определять общие ресурсы компьютера.2. Предоставить доступ для пользователей локальной сети к папке на своем компьютере, подключенном к локальной сети.3. Осуществим проверку возможности доступа к ресурсам компьютеров, подключенных к локальной сети.4. Устройство компьютерной сети. |
| 4. | Основные понятия ИТ в лингвистике | <ol style="list-style-type: none">1. Лингвистика. Язык.2. Информация. Информационные технологии.3. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике |
| 5. | Области применения информационных технологий в лингвистике | <ol style="list-style-type: none">1. Автоматический анализ и синтез звучащей речи2. Автоматическое распознавание текста3. Автоматическое аннотирование и реферирование текста4. Автоматический анализ и синтез текста |
| 6. | Прикладные разделы компьютерной лингвистики | <ol style="list-style-type: none">1. Корпусная лингвистика2. Компьютерная лексикография3. Компьютерная терминография |

6.2.3 Содержание самостоятельной работы

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Содержание самостоятельной работы |
|-------|--|-----------------------------------|
|-------|--|-----------------------------------|

| | | |
|----|---|--|
| 1. | Понятие информации, информационных технологий и информационных систем. | <p>Понятие информации, история развития информатики, информационных технологий и информационных систем.</p> <p>Общая характеристика процессов сбора, передачи, обработки и накопления информации.</p> <p>Размещение, поиск и копирование файлов/папок. Сохранение файлов/папок. Управление файловой системой Windows.</p> <p>Использование информационных ресурсов для поиска и хранения информации. Работа с окнами объектов. Создание папок и ярлыков. Операции с файлами и папками. Поиск контекстной помощи.</p> |
| 2. | Основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки и передачи информации. | <p>Основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки и передачи информации.</p> <p>Технические и программные средства реализации процессов управления информацией.</p> <p>Работа с документацией. Ввод и редактирование текста. Форматирование символов и абзацев. Использование нерастяжимого пробела. Сохранение и конвертирование файлов. Создать главный документ с формой приглашения. Создать источник данных. Настроить слияние.</p> |
| 3. | Формирование документных фондов, баз данных, обеспечение их эффективного использования и сохранности. | <p>Прикладные компьютерные программы реализации процессов управления информацией. Формирование документных фондов, баз данных, обеспечение их эффективного использования и сохранности.</p> <p>Сущность, значение и перспективы развития современного информационного общества. Основные понятия по защите информации и соблюдению мер информационной безопасности. Научиться определять общие ресурсы компьютера.</p> <p>Предоставить доступ для пользователей локальной сети к папке на своем компьютере, подключенном к локальной сети.</p> <p>Осуществим проверку возможности доступа к ресурсам компьютеров, подключенных к локальной сети. Устройство компьютерной сети.</p> |
| 4. | Основные понятия ИТ в лингвистике | <p>Лингвистика. Язык. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике.</p> <p>Лингвистика. Язык. Информация. Информационные технологии. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в лингвистике.</p> |
| 5. | Области применения информационных технологий в лингвистике | <p>Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Автоматическое распознавание текста. Автоматическое аннотирование и реферирование текста. Автоматический анализ и синтез текста.</p> <p>Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Автоматическое распознавание текста.</p> |

| | | |
|----|---|--|
| | | Автоматическое аннотирование и реферирование текста. Автоматический анализ и синтез текста. |
| 6. | Прикладные разделы компьютерной лингвистики | Корпусная лингвистика. Компьютерная лексикография. Компьютерная терминография. Машинный перевод. Компьютерное обучение языкам. Информационно-поисковые системы. Корпусная лингвистика. Компьютерная лексикография. Компьютерная терминография |

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

| № п/п | Контролируемые разделы (темы) | Наименование оценочного средства |
|-------|---|---|
| 1. | Понятие информации, информационных технологий и информационных систем. | Опрос, тестирование, задание к интерактивному занятию. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи. |
| 2. | Основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки и передачи информации. | Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект, тестирование, задание к интерактивному занятию. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи |
| 3. | Формирование документных фондов, баз данных, обеспечение их эффективного использования и сохранности. | Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование, задание к интерактивному занятию. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи |
| 4. | Основные понятия ИТ в лингвистике | Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, задание к интерактивному занятию. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи |
| 5. | Области применения | Опрос, проблемно-аналитическое задание, |

| | | |
|----|---|---|
| | информационных технологий лингвистике | в исследовательский проект, творческий проект, задание к интерактивному занятию. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи |
| 6. | Прикладные разделы компьютерной лингвистики | Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект, задание к интерактивному занятию. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи |

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Источники информации.
2. Теория информации. Способы измерения информации
3. 3. Основы работы в социальных сетях. Оперативность и достоверность информации.
4. Стилль новостного текста. Особенности переводных новостей.
5. Интернет в работе лингвиста: технологии использования.
6. Поиск информации в сети.
7. Электронный период развития вычислительной техники. Первое поколение электронных машин.
8. Что такое лингвистика? Назовите ее разделы. В каком разделе лингвистика имеет дело с информационными технологиями?
9. Можно ли считать синонимами прикладную и компьютерную лингвистику? Аргументируйте свой ответ.
10. Перечислите основные направления компьютерной лингвистики. Расскажите об одном из направлений.
11. Сравните разные определения языка. Выделите в них ключевые слова. Составьте на основе повторяющихся ключевых слов свое определение языка.
12. Подумайте, с естественным или искусственным языком имеет дело компьютерная лингвистика?
13. Сопоставьте разные определения информации. Какое из определений, на ваш взгляд, лучше всего подходит к лингвистике?
14. Сравните свойства информации, выделяемые в разных источниках.
15. Как соотносятся информация, сообщение и данные?
16. Назовите основные этапы развития информационных технологий.
17. В чем ученые видят будущее информационных технологий? Что вы думаете по этому поводу?
18. Что такое задача и правило? Как эти понятия связаны с алгоритмом?
19. Каковы свойства алгоритмов?
20. Опишите строение компьютера и охарактеризуйте периферийные устройства.
21. Дайте определение системному и прикладному программному обеспечению. Определите понятия операционной системы, утилиты и драйвера.
22. Приведите классификацию прикладных компьютерных программ. Дайте их краткую характеристику и приведите примеры основных видов прикладных компьютерных программ.
23. Охарактеризуйте текстовый процессор и его лингвистические функции.
24. Охарактеризуйте специальные компьютерные программы, разработанные для лингвистических целей.
25. Что такое знак? В чем различие между знаками языка и знаками речи?

26. В каких сферах ограничениями пословного распознавания звучащей речи можно пренебречь? Для каких сфер эти ограничения будут принципиально важными?
27. Какие артикуляционные признаки звуков вам известны?
28. Представители каких профессий должны быть задействованы в создании сложных систем анализа звучащей речи?
29. Охарактеризуйте основные возможности OCR-программ.
30. Каковы перспективы развития OCR-программ?
31. Охарактеризуйте особенности одной из систем автоматического распознавания текста.
32. Опишите этапы составления реферата текста.
33. Какие задачи являются перспективными для систем автоматического реферирования и аннотирования текстов?

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Сопоставьте разные определения информации. Какое из определений, на ваш взгляд, лучше всего подходит к лингвистике?
2. Сравните свойства информации, выделяемые в разных источниках.
3. Как соотносятся информация, сообщение и данные?
4. Назовите основные этапы развития информационных технологий.
5. В чем ученые видят будущее информационных технологий?
6. Что выдумаете по этому поводу?
7. Что такое задача и правило? Как эти понятия связаны с алгоритмом?
8. Каковы свойства алгоритмов?
9. Найдите лишнее в приведенном ниже списке. Решите данную задачу с точки зрения компьютерной семантики и компьютерной грамматики.
10. Ландыш, левкой, лаватера, лютик, люпин, ромашка, липа.
11. Составьте модели следующих трансформаций:
визит врача <-> врачебный визит, ароматный сад <-> аромат сада, выхожу из дома <-> выход из дома.
12. Определите статистические показатели приведенного ниже текста смешанного языкового типа.

Проекты Cibola/Oleada реализуют обширные компьютерные системы лингвистического анализа текстов, представленных в Unicode. Компоненты системы включают средства работы с мультязыковыми текстами (MUTT), построения конкорданса (XConcord) для текстов на более чем 16 языках, статистического анализа, автоматического перевода, различные словари и тезаурусы. Некоторые версии этих компонентов доступны для бесплатной загрузки после процедуры формальной регистрации. Все компоненты реализованы в среде XII Window System для SunOs и Solaris (*источник: Проекты Cibola/Oleada <http://rvb.ru/soft/catalogue/c01.html>*).

| | |
|-------------------------|--|
| Слов | |
| Символов (без пробелов) | |
| Символов (с пробелами) | |
| Символов в латинской | |
| Чисел | |
| Средняя длина слов | |

13. Определите машинные основы следующих слов:

| | | | |
|--------------|-----------------|--------------|-----------------|
| Слово | Машинная | Слово | Машинная |
|--------------|-----------------|--------------|-----------------|

| | | | |
|--------------------|--|-----------------|--|
| <i>семья</i> | | <i>окружать</i> | |
| <i>весна</i> | | <i>сидеть</i> | |
| <i>дело</i> | | <i>друг</i> | |
| <i>пианино</i> | | <i>ты</i> | |
| <i>стремительн</i> | | <i>желтый</i> | |
| <i>развивать</i> | | <i>петь</i> | |

14. Приведите примеры совпадения машинных основ для слов русского языка и запишите их ниже:

- основе *лож#* соответствуют типовые парадигмы для описания слов *ложь* и *ложиться*;

- _____;

- _____.

15. Определите, какие фразы во фрагменте диалога ниже — собеседника А или Б — смоделированы машиной. Приведите аргументы в пользу вашего выбора.

А *Говорите!*

Б *Меня волнует погода.*

А *Как давно вас волнует погода?*

Б *С тех пор, как умерла моя мать.*

А *Расскажите больше о Вашей семье.*

Б *Они все в области компьютеров.*

А *Машины пугают вас.*

Б *Нет.*

16. Выберите один из корпусов из списка ниже и охарактеризуйте его по следующим критериям: количество словоупотреблений, вид корпуса (по разным признакам).

Британский национальный корпус (www.natcorp.ox.ac.uk),

Американский национальный корпус (www.americannationalcorpus.org),

Банк английского языка (Bank of English) (www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx)

Национальный корпус русского языка (www.ruscorpora.ru),

Национальный корпус русского литературного языка (www.narusco.ru),

Компьютерный корпус текстов русских газет конца XX века (www.philol.msu.ru/~lex/corpus)

Словарь-корпус языка А.С. Грибоедова (www.infoeg.ru/electron/concord/concord.htm)

Корпус института немецкого языка в Мангейме (www.ids-mannheim.de/kl/).

17. Составьте глоссарий по теме «Корпусная лингвистика». Используйте для этого рекомендуемые источники литературы и сетевые ресурсы. Включите в глоссарий определения следующих понятий: конкорданс, рандомизация, коллокация, подмассив, парсинг, лемматизация, корпус-менеджер.

Темы исследовательских, творческих проектов

1. Сравнительный анализ современных информационных систем.
2. Электронные переводчики.
3. История развития Интернета
4. Блог как средство массовой информации.
5. Менеджмент веб-проектов.
6. Лингвистические ресурсы компьютерной лингвистики (lingware).
7. Виды естественных и искусственных языков.
8. «Интеллектуальное распознавание».
9. Системы автоматического реферирования и аннотирования текстов.
10. Системы компьютерного моделирования диалогов. Робот-автоответчик.

11. Составьте глоссарий по теме «Корпусная лингвистика». Используйте для этого рекомендуемые источники литературы и сетевые ресурсы. Включите в глоссарий определения следующих понятий: конкорданс, рандомизация, коллокация, подмассив, парсинг, лемматизация, корпус-менеджер.
12. Особенности электронных переводческих словарей ABBYY Lingvo nMultitran. онлайн-переводчики (Google, Yandex и т.п.)?
13. Связь процесса машинного перевода и дешифровки текстов.
14. Этапы развития МП. Будущее МП.
15. Преимущества и недостатки дистанционного обучения.
16. Виды веб-ресурсов: образовательные порталы, электронные библиотеки, журналы в электронной версии.
17. Обзор сетевых ресурсов по корпусной лингвистике
18. Характеристика ресурсов по компьютерной лингвистике (www.dialog-21 .ru, www.computer, org)
19. Специальные возможности программы MS Word для лингвистов (проверка правописания, рецензирование, автореферирование, использование шаблонов и т.д.)
20. Правильное использование заимствованных терминов и обозначений (правописание, склонение, спряжение, ударение) компьютерной лингвистики
21. Особенности электронных переводческих словарей Lingvo nMultitran и их отличия от онлайн-переводчиков (Google, Yandex и т.п.)
22. Сравнение программ переводческой памяти (TRADOS, Deja vu и т.п.)
23. Сравнение программ автоматического перевода (ПРОМТ, Сократ и т.п.)
24. Средства обеспечения и поддержки локализации (Multilizer, Passolo и т.п.)
25. Краудсорсинг или модель «Википедии» в переводе
26. Сравнение мультимедийных программ по обучению иностранным языкам (English DeLuxe, «РЕПЕТИТОР English» и т.п.)
27. Технология подкастинга в обучении языкам
28. ВебКвесты в обучении языкам
29. Возможности электронного письма в обучении языкам
30. Сетевые формы коммуникации (электронная почта, чаты, форумы) и их влияние на язык
31. Ресурсы Всемирной паутины для обучения языкам
32. Сравнительный анализ составления поисковых запросов в популярных русскоязычных поисковых системах {Google, Yandex, Rambler, Mail.ru, AltaVista, Yahoo, MSN, AOL}

Типовые задания к интерактивным занятиям

1. Задания выполняются на компьютере
Подготовка электронного документа средствами Adobe Acrobat:
 - Определить материалы и их последующее использование: программу, задания для студентов, фотографии, статьи, ведомости, web-материалы, файлы мультимедиа. Выбрать способы их обработки.
 - Собрать материал для преобразования в PDF-формат. Разобрать материалы по четырем группам:
 - электронные материалы;
 - бумажные материалы - для сканирования;
 - Web-страницы для преобразования в PDF;
 - файлы мультимедиа.
 - Создать титульную страницу.
 - Конвертировать электронные документы в PDF.
 - Сканировать бумажные документы с преобразованием в PDF.

- Преобразовать Web-страницы в PDF.
 - Создать единый файл в формате PDF.
2. Какому языку соответствует средняя длина слов текста смешанного типа, приведенного в задании 1? Для выполнения задания вычислите среднюю длину слов русского языка из приведенного текста и среднюю длину слов в латинской графике.
 3. Определите, каким языкам соответствуют следующие специфические буквы, буквосочетания и слова:
 - а) Ö ö ß p œ ë š,
 - б) th sch šč,
 - в) et, the, der, och, için.
 4. Создайте диагностический словарь для определения языка на материале текстов на двух разных языках (на ваш выбор). Для этого заполните следующую таблицу.

Таблица

| Критерий | Язык 1: | Язык 2: |
|---------------------------------|---------|---------|
| Типичные артикли | | |
| Указательные | | |
| Местоимения 3-го | | |
| Отдельные формы вспомогательных | | |
| Основные предлоги и | | |
| Другие частотные | | |

5. Дополните таблицу встречаемости букв в распространенных европейских языках [Всеволодова 2007: 64], добавив в нее данные по русскому языку. Используйте для этого любой текст на русском языке объемом не менее 100 символов.
6. Прочитайте несколько фраз на эсперанто. Назовите морфологические диагностические показатели этого языка, учитывая, что существительные и прилагательные на эсперанто всегда имеют одни и те же окончания.

| | |
|----------------|---------------------|
| <i>Рус.</i> | <i>Эсперанто</i> |
| зеленое дерево | <i>verda arbo</i> |
| старый человек | <i>maljuna viro</i> |
| хороший друг | <i>bela amiko</i> |
7. Найдите лишнее в приведенном ниже списке. Решите данную задачу с точки зрения компьютерной семантики и компьютерной грамматики.

Ландыш, левкой, лаватера, лютик, люпин, ромашка, липа.
8. Перейдите по ссылке <http://rssradio.ru>. Протестируйте различные возможности автоматического озвучивания новостей российских интернет-порталов. Насколько полезной вы считаете функцию автоматического озвучивания новостей?
9. Перейдите по ссылке <http://mp3book2005.ru/3.htm>. Прослушайте примеры аудиозаписей книг, предлагаемые на сайте. Оцените возможности использования программы.
10. Определите исходную форму выделенных словоформ в примере ниже. Какие виды омонимии иллюстрирует данный текст?

Я траву **косил косой**,
 Дождик вдруг пошел *косой*.
 Бросил я тогда *косить*
 И на Стешу стал *косить*.
 Ну а Стеша, ох, краса,
 Как огонь её *коса!* (www.stihi.ru/2011/06/03/8515)

11. Выберите текст одного из СМИ на иностранном языке объемом до 1 страницы и составьте список слов для словаря словоформ. Укажите частотность появления каждой словоформы в проанализированном тексте.

12. Опишите через элементарные семантические смыслы «сам», «кто-то», «иметь», «заставлять», «переставать», «начинать» и «не» слова русского языка: *приобретать, утрачивать, сохранять, лишать.*

13. Сравните результаты перевода текстов разной функциональной принадлежности (темы), выполненного в онлайн-переводчике www.translate.ru. Для этого наберите или скопируйте предлагаемые ниже фрагменты текстов в окно ввода, выберите в верхнем меню соответствующую тему, языки перевода (английский → русский) и нажмите «Перевести». Прокомментируйте, какие недостатки содержит результат перевода, внеся ваши комментарии в таблицу.

1) Техника: Компьютеры

Despite big changes in technology over the past couple of decades, IT departments and the duties of their staff have stayed pretty consistent. The classic model involves helpdesk agents, desktop support staff, systems and network administrators, DBAs and developers, and managers at various levels reporting to a CIO or technology director.

(Faas R. How Mobile, B YOD and Younger Workers Are Reinventing IT //PC World. 24.02.2012. www.pcworld.com).

2) Бизнес

In the early days of starting a business, you might be tempted to gloss over ownership structure, equity stakes, and other seemingly boring details. After all, you might think, as long as you keep taxes low, paperwork uncomplicated, and partners motivated, better to deal with the big stuff first. But these decisions can have a significant cost down the road, particularly for entrepreneurs who seek outside investors.

(Mehta M. Structuring a Business with Investors in Mind // BusinessWeek. 22.02.2012. www.businessweek.com)

3) Прочее: Здоровье

Data from more than 250,000 men and women in 18 cohort studies were used to calculate the lifetime risk of cardiovascular events, stratified according to risk-factor burden, with adjustment for the competing risk of death from noncardiovascular causes.

(Berry J.D. et al. Lifetime Risks of Cardiovascular Disease // The New England Journal of Medicine. 26.01.2012 www.nejm.org)

| Тема | Комментарии |
|---------------|-------------|
| 1. Компьютеры | |
| 2. Бизнес | |
| 3. Здоровье | |

Типовые задания к лабораторным занятиям

Работа с окном программы Excel

1.1. Через главное меню запустить Excel из группы MS Office.

1.2. Ознакомиться со структурой окна программы.

а) Какая информация содержится в заголовке программы?

б) Сколько панелей инструментов выведено на экран? Используя всплывающие подсказки, ознакомиться с новыми кнопками на этих панелях.

в) Рассмотреть рабочую область окна. Найти названия столбцов, номера строк, ярлычки с названиями листов рабочей книги, полосы прокрутки.

1.3. Свернуть окно программы в пиктограмму на панели задач.

1.4. Развернуть окно программы.

- 1.5. Изменить размеры окна так, чтобы оно занимало левую половину экрана.
- 1.6. Распахнуть окно на весь экран.
- 1.7. Указывая курсором на панель инструментов, вызвать контекстное меню. Какие варианты меню появятся?

Повторить вызов контекстного меню, установив указатель мыши:

- a) на ячейку,
- b) на ярлычок листа.

1.8. Отключить панели инструментов: Стандартная и Форматирование с использованием контекстного меню.

1.9. Включить панели инструментов: Стандартная и Форматирование с использованием меню.

1.10. Расположить панель инструментов Стандартная по левому краю экрана, а панель инструментов Форматирование по правому краю экрана.

1.11. Вернуть панели в верхнюю часть окна.

1.12. Выполняя команду Вид-Строка формул, проследить какой элемент исчезнет с экрана.

Вновь выполнить команду, для вывода строки формул на экран.

1.13. Посмотреть назначение элементов строки формул, используя всплывающие подсказки.

1.14. Щелчком мыши выделить любую ячейку таблицы.

Как изменилось содержание строки формул.

Типовые тесты

1. Какое из высказываний является определением прикладной лингвистики?
 - a) область языкознания, направленная на объективное установление состояния отдельного языка, его истории и закономерностей;
 - b) область языкознания, связанная с использованием компьютерных инструментов — программ, технологий организации и обработки данных — для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях;
 - c) область языкознания, связанная с разработкой методов решения практических задач использования языка;
 - d) область языкознания, связанная с применением компьютерных моделей языка в лингвистике и в смежных с ней дисциплинах.
2. К направлениям компьютерной лингвистики не относится
 - a) компьютерная лексикография;
 - b) компьютерно-опосредованная коммуникация;
 - c) системы обработки естественного языка;
 - d) машинный перевод.
3. Информатика — это
 - a) наука об управлении, связи и переработке информации;
 - b) наука о накоплении, обработке и передаче информации с помощью ЭВМ;
 - c) наука о накоплении, обработке и передаче информации о строении языка с помощью ЭВМ;
 - d) наука об использовании компьютерных инструментов для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях.
4. Разное количество информации в одном и том же сообщении для разных людей зависит не от...
 - a) накопленных ими знаний;
 - b) уровня понимания сообщения;
 - c) их интереса к сообщению;
 - d) их уровня владения компьютерной техникой.

5. Следствие третьей информационной революции состоит в том, что...
 - a) информация становится общедоступной;
 - b) информацию можно автоматически обрабатывать и передавать с большой скоростью;
 - c) информацию можно легко найти с помощью инструментов поиска и совместно производить;
 - d) информация может накапливаться.
6. Для современного человека преобладающей является...
 - a) звуковая информация;
 - b) визуальная (символьная) информация;
 - c) вкусовая и тактильная информация;
 - d) визуальная (образная) информация.
7. Адекватность информации — это ...
 - a) степень соответствия информации объективной реальности окружающего мира;
 - b) степень соответствия информации, полученной потребителем, тому, что автор вложил в ее содержание;
 - c) достаточность информации для принятия решения;
 - d) степень соответствия информации текущему моменту времени.
8. Машинный синтаксис — это ...
 - a) правила строения имен;
 - b) правила построения слов в более сложные структуры;
 - c) соотношение слова и его значения;
 - d) правила перевода письменного символа в устный.
9. Естественный язык — это ...
 - a) знаковая система, используемая человеком с момента рождения;
 - b) знаковая система, используемая человеком в непринужденной обстановке;
 - c) знаковая система, созданная для естественных наук;
 - d) знаковая система, стихийно возникшая и закрепившаяся в обществе.
10. Волапюк — это...
 - a) специализированный язык науки;
 - b) родной язык одного из малочисленных племен;
 - c) неспециализированный искусственный язык;
 - d) система символического кодирования.
11. Какие из следующих приложений не являются текстовыми редакторами?
 - a) MS Excel;
 - b) Corel WordPerfect;
 - c) MS Works;
 - d) Adobe InCopy.
12. Microsoft Word не включает...
 - a) функции настольных издательских систем;
 - b) функцию удалённого доступа;
 - c) функцию редактирования графических объектов;
 - d) шаблоны типовых таблиц.
13. К устройствам ввода данных не относится
 - a) сканер;
 - b) принтер;
 - c) клавиатура;
 - d) цифровой фотоаппарат.
14. OCR — это...
 - a) система автоматического распознавания символов;
 - b) система переводческой памяти;
 - c) система машинного перевода;
 - d) функция текстового процессора.

15. Реферат — это...
- связный текст, который кратко выражает тему, предмет, цель, методы и результаты исследования;
 - процесс составления содержания документа (книги, статьи, патента на изобретение и др.);
 - краткое изложение содержания документа, дающее общее представление о его теме;
 - краткий текст, выполняющий сигнальную функцию (информирует о том, что есть публикация на определенную тему).
16. Слово, относящееся к основному содержанию текста и повторяющееся в нем несколько раз, в автоматическом реферировании называется ...
- лейтмотивом;
 - термином;
 - символом;
 - ключевым словом.
17. Метод автоматического аннотирования, при котором важные слова выделяются в заголовке, подзаголовке, начале и конце текста, называется ...
- статистическим;
 - логико-семантическим;
 - позиционным;
 - функциональным.
18. Совокупность специально отобранных текстов, размеченных по различным лингвистическим параметрам и обеспеченных системой поиска, называется ...
- базой данных;
 - словарем;
 - информационным массивом;
 - корпусом.
19. Разметка бывает ...
- морфологической; синтаксической; семантической и просодической;
 - полнотекстовой и фрагментной;
 - синхронической и диахронической;
 - звуковой, письменной, смешанной.
20. УНК — это...
- корпус естественного языка, представительный по отношению ко всему языку;
 - универсальный национальный код;
 - собрание текстов, которое существует в Интернете;
 - собрание текстов, размеченных по различным лингвистическим параметрам и обеспеченных системой поиска.
21. Требования к корпусам
- полнота, адекватность, актуальность, компьютерная поддержка;
 - устойчивость, тиражируемость, адаптируемость, оптимальность временных параметров, комфорт пользователя;
 - репрезентативность, полнота, экономичность, структуризация, компьютерная поддержка;
 - полнота, экономичность, достоверность, структуризация, компьютерная поддержка.
22. Корпусный менеджер ...
- обеспечивает сортировку результатов поиска, статистические подсчеты, составление списков слов на основе корпуса;
 - это специальная программа поиска по корпусу;
 - это человек, составляющий корпуса и управляющий ими;
 - это специальная программа подготовки текстов к их включению в корпус.
23. ПОД — это...

- a) вид информационно-поисковой системы;
 - b) специальная программа поиска по корпусу;
 - c) поисковый образ документа;
 - d) поисковая оценка данных.
24. Одна из основных проблем компьютерного анализа речи состоит в том, что ...
- a) невозможно создать искусственный интеллект;
 - b) компьютер не умеет работать со смыслом;
 - c) у компьютера нет дополнительных источников информации (ситуация, контекст, прошлый опыт в данной области и т.п.);
 - d) разработчики не желают делиться своими профессиональными секретами.
25. Электронный словарь — это ...
- a) введенный в компьютер бумажный словарь, снабженный средствами поиска и отображения информации;
 - b) организованное собрание слов с комментариями, в которых описываются особенности структуры и/или функционирования этих слов;
 - c) организованное собрание слов с описанием их значения, особенностей употребления, структурных свойств, сочетаемости, соотношения с лексическими системами других языков и т.д.;
 - d) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем или компьютерной программой.
26. К зонам словарной статьи не относится
- a) лексический вход (вокабула, лемма);
 - b) зона грамматической информации;
 - c) зона стилистических помет;
 - d) словник.
27. Что включает в себя понятие АСПОТ?
- a) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем;
 - b) компьютерные версии хорошо известных словарей (Вебстер, Коллинз, Ожегов...);
 - c) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ компьютерной программой;
 - d) словари, предназначенные для обычного пользователя.
28. Что не относится к понятию термина?
- a) слово (словосочетание) метаязыка науки, а также областей конкретной практической деятельности человека;
 - b) понятие задается через свойства, реализуемые в системе;
 - c) использование основывается не на интуиции, а на четких определениях;
 - d) сопоставляется, как правило, несколько значений.
29. Что не относится к процессу и понятию машинного перевода?
- a) междисциплинарность;
 - b) использование машинных средств;
 - c) принципиальное сходство этапов понимания и синтеза текста;
 - d) учет языковых и экстралингвистических знаний.
30. Типовая парадигма лексемы в автоматическом морфологическом анализе — это ...
- a) последовательность букв от начала словоформы, общая для всех словоформ;
 - b) элементы, описывающие формоизменение конкретной лексемы,
 - c) совокупность наборов машинных окончаний;
 - d) совпадение основ разных слов.
31. Требования к системам МП включают ...
- a) устойчивость, тиражируемость, адаптируемость, оптимальность временных параметров, комфорт пользователя;

- b) полнота, адекватность, актуальность, достоверность;
 - c) репрезентативность, полнота, экономичность, адекватность, компьютерная поддержка;
 - d) репрезентативность, полнота, экономичность, структуризация, компьютерная поддержка.
32. Аббревиатура CALL относится к ...
- a) науке об использовании компьютерных инструментов для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях;
 - b) обучению иностранному языку;
 - c) обучению языку с помощью компьютера;
 - d) использованию компьютеров в обучении.
33. Сущность когнитивно-интеллектуального подхода в компьютерном обучении состоит в том, что ...
- a) программы ориентированы на обучающегося, дают свободу выбора уровня и типа действий;
 - b) программы построены по формуле стимул — реакция;
 - c) обучающемуся отводится роль объекта обучения;
 - d) в нем используются программы-тренажеры обучению языку с помощью компьютера.
34. К обучающим программным средствам не относятся ...
- a) тестирующие программы;
 - b) энциклопедии;
 - c) программы-ассемблеры;
 - d) учебные игры.
35. Компьютерный учебник — это ...
- a) программа, предлагающая пользователю вопрос и несколько вариантов ответов на него;
 - b) программа формирования автоматического навыка выполнения определенных коммуникативных действий путем многочисленных повторов;
 - c) программы, предназначенные для представления учебного материала;
 - d) программно-методический комплекс, позволяющий самостоятельно освоить учебный курс или его большой раздел.
36. Что не относится к компьютерным обучающим программам?
- a) заменяют преподавателя;
 - b) организация и выполнение рутинной работы;
 - c) повышение активности обучаемого;
 - d) создание возможностей для самообразования.

Ключи к тестовым заданиям:

1с,2б,3б,4д,5б,6б,7б,8а,9д,10с,11а,12б,13б,14а,15а,16д,17с,18д,19а,20а,21с,22а,23с,24б,25д,26д,27с,28д,29с,30с,31а,32с,33а,34с,35д,36а.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

1. Дать определение терминов «информационная технология», «информационные технологии в лингвистике».
2. Какие достижения научно-технического прогресса способствовали появлению и бурному развитию информационных технологий.
3. Структура информационных технологий.
4. Дать определение терминов «информация», «лингвистическая информация». Перечислить виды представления информации.
5. Дать определение термина «информационная революция». Перечислите информационные революции, которые пережило человеческое общество.
6. Теория информации. Способы измерения информации
7. Оценка количества информации.

8. Оценка содержания информации.
9. Дайте определение термина «система счисления». Какие они бывают. Приведите примеры.
10. Двоичное кодирование. Представление информации в компьютере. Определения бита, байта.
11. Представление символов в памяти компьютера. Кодовые таблицы. Основной и расширенный стандарты.
12. Перечислите свойства информации. Охарактеризуйте их.
13. Как можно классифицировать информацию. Поясните.
14. Дать определение терминов «информатика», «лингвистическая информатика», «информационные ресурсы».
15. Назовите и кратко охарактеризуйте уровни естественного языка, релевантные для морфологического анализа и синтеза текста.
16. Дайте определения основным понятиям автоматического анализа текста: слово, словоформа, лемма, машинная основа, стемминг, частеречный тэ-гинг, парсер, тест Тьюринга.
17. Назовите и дайте краткую характеристику этапам автоматического анализа текста.
18. Что может являться единицей корпуса? Как отбираются тексты для корпуса? Проиллюстрируйте принципы отбора на примере Брауновского и других корпусов.
19. Что означает «исследовательский корпус», «статический корпус», «параллельный корпус».
20. Найдите сетевые ресурсы по теме «корпусная лингвистика» и кратко охарактеризуйте их.
21. Представьте структуру машинной словарной статьи.
22. Опишите зону морфологических сведений. Какие кодировки используются для обозначения частей речи и представления морфологической информации?
23. Чем различаются зона семантических и зона лексических сведений машинной словарной статьи? Проиллюстрируйте различия примерами.
24. Дайте определение базы данных. Что такое «данные»? Каковы основные способы организации баз данных?
25. Охарактеризуйте терминографическую традицию разных стран. Какие выводы можно сделать из этого сравнения?
26. В чем заключаются требования к специальным словарям?
27. Дайте определения известным вам видам терминологических словарей. Чем отличаются дескриптивные и нормативные терминологические словари?
28. Что входит в зоны словарной статьи терминологического словаря? Опишите одну из таких зон подробнее.
29. Исследователи считают, что причины появления и развития идеи МП лежат в технической, политической и социальной областях. Поясните каждую из причин.
30. Какую роль человек может играть в процессе машинного перевода? Что такое предредактирование и постредактирование?
31. Охарактеризуйте бихевиористский и когнитивно-интеллектуальный подходы в компьютерном обучении языкам.
32. В чем заключаются преимущества и недостатки использования компьютерных обучающих ресурсов?
33. Опишите этапы создания мультимедийных обучающих программ. Назовите параметры классификации мультимедийных обучающих программ.
34. Что такое формальная и смысловая релевантность поиска? Как различие этих понятий отражается на результатах поиска?
35. Как вы понимаете пертинентность? Какие способы снижения пертинентности вы можете предложить?
36. Охарактеризуйте два основных типа информационно-поисковых систем:

- документальные и фактографические.
37. В чем состоят различия информационно-поисковых систем с ручным и автоматическим индексированием? Приведите примеры систем обоих типов.
 38. Что такое общий и специализированный каталог веб-ресурсов? Приведите примеры каталогов обоих типов.
 39. Что такое фасетная классификация? Приведите примеры фасетов при описании одного документа.

Реализация программы с применением ДОТ:

Типовые проблемные задачи

1. Назовите причины стереотипности современной текстовой информации.
2. Перечислите факторы, определяющие рентабельность использования новых ИТ в переводе.
3. Найти перевод сначала в «бумажном» словаре, а затем в электронном. Сравнить объем полученной информации, уровень сложности поиска и затраченное время.
4. Сделайте подборку документов физических лиц объемом 10000 знаков на иностранном языке и составьте на их основе тематически ориентированный словник объемом 100 терминов и терминологических словосочетаний на иностранном языке.
5. Составьте тематически ориентированный словник объемом 100 терминов и терминологических словосочетаний по юридическим текстам на иностранном языке общим объемом 10000 знаков.
6. Переводите текст с помощью автоматических переводчиков ПРОМТ, Google, BabelFish или др. Проанализируйте допущенные программой ошибки, классифицируйте их. Сравните полученный перевод с переводом, выполненным профессиональными переводчиками.

Типовые ситуационные задачи

1. Составьте паспорт программно-лингвистического обеспечения автоматизированного рабочего места переводчика в виде таблицы с двумя столбцами. В левый запишите элементы рабочего места, которые у вас уже имеются, а в правый - элементы, по вашему мнению, недостающие.
2. Подберите несколько потребительских инструкций по использованию однотипных товаров и в проценте оцените лексические и структурные совпадения их текстов.
3. Определите с помощью функции «Тезаурус» синонимы и антонимы слов.
4. Осуществите транслитерацию русских фамилий и названий улиц.
5. Выполните три автореферата одного научного текста объемом до 3000 знаков на иностранном языке, используя online программу tools4noobs.com/summarize, задавая процент сжатия от 29% до 75%.
6. Перевод текста на иностранный язык при помощи электронного словаря. Найти обратный перевод полученного эквивалента.
7. Сравнить дефиниции в толковых онлайн-словарях и толковом словаре русского языка.
8. Расшифруйте медицинский рецепт при помощи поисковых систем и всевозможных электронных ресурсов.
9. Найдите расшифровку принятых сокращений, употребляющихся в медицинских рецептах. Переведите их на русский язык.
10. Переводите текст с помощью автоматического переводчика ПРОМТ. Проанализируйте допущенные программой ошибки, классифицируйте их. Отредактируйте полученный перевод.
11. Переводите текст с помощью автоматического переводчика Google. Проанализируйте допущенные программой ошибки, классифицируйте их. Отредактируйте полученный перевод.

12. Переводите текст инструкции по эксплуатации автомобильной аудио-системы с иностранного языка на русский язык с помощью автоматического переводчика ПРОМТ, Google, BabelFish или др. Можно ли понять из полученного перевода общее содержание текста? Отредактируйте полученный перевод.

13. Переводите текст инструкции лекарственного препарата с иностранного языка на русский язык с помощью автоматического переводчика ПРОМТ, Google, BabelFish или др. Можно ли понять из полученного перевода общее содержание текста? Отредактируйте полученный перевод.

14. Выполните перевод аналитической справки динамики основных биржевых индексов (с иностранного языка на русский). Преобразуйте устный перевод в письменный текст с помощью приложения Speech Recognizer.

15. Выполните перевод экономической тематики (с иностранного языка на русский). Преобразуйте устный перевод в письменный текст с помощью приложения Speech Recognizer.

16. При помощи программы синтеза речи Govorilka произведите озвучивание технического письменного текста. Запишите полученный текст в формат mp3.

17. Составьте свою базу на основе программы Trados.

Типовые тесты

1. К направлениям компьютерной лингвистики не относится

- e) компьютерная лексикография;
- f) **компьютерно-опосредованная коммуникация;**
- g) системы обработки естественного языка;
- h) машинный перевод.

2. Машинный синтаксис — это ...

- e) **правила строения имен;**
- f) правила построения слов в более сложные структуры;
- g) соотношение слова и его значения;
- h) правила перевода письменного символа в устный.

3. Естественный язык — это ...

- e) знаковая система, используемая человеком с момента рождения;
- f) знаковая система, используемая человеком в непринужденной обстановке;
- g) знаковая система, созданная для естественных наук;
- h) **знаковая система, стихийно возникшая и закрепившаяся в обществе.**

4. Волапюк — это...

- e) специализированный язык науки;
- f) родной язык одного из малочисленных племен;
- g) **неспециализированный искусственный язык;**
- h) система символического кодирования.

5. Какие из следующих приложений не являются текстовыми редакторами?

- e) **MS Excel;**
- f) Corel WordPerfect;
- g) MS Works;
- h) Adobe InCopy.

6. Microsoft Word не включает...

- e) функции настольных издательских систем;
- f) **функцию удалённого доступа;**
- g) функцию редактирования графических объектов;
- h) шаблоны типовых таблиц.

7. OCR — это...

- e) **система автоматического распознавания символов;**

- f) система переводческой памяти;
 - g) система машинного перевода;
 - h) функция текстового процессора.
8. Реферат — это...
- d) связный текст, который кратко выражает тему, предмет, цель, методы и результаты исследования;**
 - e) процесс составления содержания документа (книги, статьи, патента на изобретение и др.);
 - f) краткое изложение содержания документа, дающее общее представление о его теме;
 - d) краткий текст, выполняющий сигнальную функцию (информирует о том, что есть публикация на определенную тему).
9. Слово, относящееся к основному содержанию текста и повторяющееся в нем несколько раз, в автоматическом реферировании называется ...
- e) лейтмотивом;
 - f) термином;
 - g) символом;
 - h) ключевым словом.**
10. Метод автоматического аннотирования, при котором важные слова выделяются в заголовке, подзаголовке, начале и конце текста, называется ...
- e) статистическим;
 - f) логико-семантическим;
 - g) позиционным;**
 - a) функциональным.
11. ПОД — это...
- e) вид информационно-поисковой системы;
 - f) специальная программа поиска по корпусу;
 - g) поисковый образ документа;**
 - h) поисковая оценка данных.
12. Одна из основных проблем компьютерного анализа речи состоит в том, что ...
- e) невозможно создать искусственный интеллект;
 - f) компьютер не умеет работать со смыслом;**
 - g) у компьютера нет дополнительных источников информации (ситуация, контекст, прошлый опыт в данной области и т.п.);
 - h) разработчики не желают делиться своими профессиональными секретами.
13. Электронный словарь — это ...
- a) введенный в компьютер бумажный словарь, снабженный средствами поиска и отображения информации;
 - b) организованное собрание слов с комментариями, в которых описываются особенности структуры и/или функционирования этих слов;
 - c) организованное собрание слов с описанием их значения, особенностей употребления, структурных свойств, сочетаемости, соотношения с лексическими системами других языков и т.д.;
 - d) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем или компьютерной программой.**
14. К зонам словарной статьи не относится
- e) лексический вход (вокабула, лемма);
 - f) зона грамматической информации;
 - g) зона стилистических помет;
 - h) словник.**
15. Что включает в себя понятие АСПОТ?
- a) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на

- ЭВМ пользователем;
- b) компьютерные версии хорошо известных словарей (Вебстер, Коллинз, Ожегов...);
 - c) **словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ компьютерной программой;**
 - d) словари, предназначенные для обычного пользователя.
16. Что не относится к процессу и понятию машинного перевода?
- a) междисциплинарность;
 - b) использование машинных средств;
 - c) принципиальное сходство этапов понимания и синтеза текста;
 - d) **учет языковых и экстралингвистических знаний.**
17. Типовая парадигма лексемы в автоматическом морфологическом анализе — это ...
- a) последовательность букв от начала словоформы, общая для всех словоформ;
 - b) элементы, описывающие формоизменение конкретной лексемы;
 - c) **совокупность наборов машинных окончаний;**
 - d) совпадение основ разных слов.
18. Требования к системам МП включают ...
- a) устойчивость, тиражируемость, адаптируемость, оптимальность временных параметров, комфорт пользователя;
 - b) полнота, адекватность, актуальность, достоверность;
 - c) репрезентативность, полнота, экономичность, адекватность, компьютерная поддержка;
 - d) репрезентативность, полнота, экономичность, структуризация, компьютерная поддержка.

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний, поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные

понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

При реализации программы с применением ДОТ:

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «выполнено» ставится в случае, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи, а именно, когда обучающийся в целом выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «не выполнено» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

При реализации программы с применением ДОТ:

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «выполнено» ставится в случае, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи, а именно, когда обучающийся в целом выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «не выполнено» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой

проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «*хорошо*» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и, по существу, излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для

освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная учебная литература

1. Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / Гусякова А.В.. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 96 с. — ISBN 978-5-4263-0398-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/97726.html>
2. Заволочкина, Л.Г. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / Заволочкина Л.Г., Филиппова Е.М.. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2019. — 91 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/87379.html>
3. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие (практикум) / . — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2019. — 182 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/99425.html>
4. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие для бакалавров / . — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2021. — 120 с. — ISBN 978-5-4497-0954-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/103344.html>

8.2. Дополнительная учебная литература:

5. Моисеева, И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : учебное пособие / Моисеева И.Ю.. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 103 с. — ISBN 978-5-7410-1713-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/71281.html>
6. Рогозная, Н.Н. Лингвистика : учебное пособие по языку специальности / Рогозная Н.Н.. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 133 с. — ISBN 978-5-86547-532-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/81394.html>

8.3. Периодические издания

1. Журнал «Computerworld Россия». Серия 7. ISSN 1560-5213
2. Актуальные вопросы современной науки. ISSN 2312-1106
3. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Информатизация образования. ISSN 2312-8631.
4. Документационное обеспечение системы управления организацией ISSN 978-5-4486-0167-5.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Федеральный портал «Российское образование». <http://www.edu.ru/>
2. Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» <http://school-collection.edu.ru/>
3. Информационно-коммуникационные технологии в образовании: федеральный образовательный портал <http://ict.edu.ru/>
4. Интернет-университет информационных технологий (ИНТУИТ.ру) <http://www.intuit.ru/>

5. Информатика и ИКТ в образовании <http://www.rusedu.info>
6. Федеральный центр информационных образовательных ресурсов http://fcior.edu.ru/catalog/osnovnoe_obshee/
7. Независимый проект Интернет-словаря <https://www.wordsmyth.net/>
8. Онлайн словари <https://www.multitran.com/>
9. Словарь англоязычных сокращений <https://www.acronymfinder.com/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

При реализации программы с применением ДОТ:

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайнрежиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. Внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. Выполнение самостоятельных практических работ;
4. Подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; наушники; телевизор.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства и свободно распространяемого программного обеспечения:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security, Microsoft Windows Server, Microsoft Project, Spider Project, EclipseIDEforJavaEEDevelopers, AndroidStudio, IntelliJIDEA, Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape, Microsoft Visual Studio Community, Denver, GNU Octave, PostgreSQL, Ramus.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net,

AnyLogic, Inkscape.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

При реализации программы с применением ДОТ:

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайнрежиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее –

инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Информационные технологии в лингвистике

| | |
|---------------------------------|--|
| <i>Направление подготовки</i> | Лингвистика |
| <i>Код</i> | 45.03.02 |
| <i>Направленность (профиль)</i> | Теория и методика преподавания иностранных языков и культур |
| <i>Квалификация выпускника</i> | Бакалавр |

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

| Группа компетенций | Категория компетенций | Код |
|----------------------|-----------------------|----------------|
| Общепрофессиональные | - | ОПК-5 ОПК-6 |

2. Компетенции и индикаторы их достижения

| Код компетенции | Формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции |
|-----------------|---|---|
| ОПК-5 | Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач | ОПК-5.1: Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля. ОПК -5.2: Владеет навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами, включая профильные электронные ресурсы ОПК-5.3: Корректно работает с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. |
| ОПК-6 | Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности | ОПК-6.1: Знает основные современные информационные технологии, принципы взаимодействия со службами информационных технологий. ОПК-6.2: Умеет применять методы и программные средства обработки деловой информации во взаимодействии со службами информационных технологий. ОПК-6.3: Владеет навыками эффективного использования корпоративных информационных систем при решении задач профессиональной деятельности. |

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

| Дескрипторы по дисциплине | Знать | Уметь | Владеть |
|---------------------------|-------|-------|---------|
| Код компетенции | ОПК-5 | | |

| | | | |
|------------------------|--|---|--|
| ОПК-5 | -персональный компьютер как средство доступа в информационные сети; возможности использования компьютера как средства получения, обработки и управления информацией. | -персональный компьютер как средство доступа в информационные сети; возможности использования компьютера как средства получения, обработки и управления информацией. | -персональный компьютер как средство доступа в информационные сети; возможности использования компьютера как средства получения, обработки и управления информацией. |
| Код компетенции | ОПК-6 | | |
| ОПК-6 | - основные элементы программирования и принципы работы с текстовыми корпусами. | - обработать полученную информацию с применением современных информационных технологий; - осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных. | - основными статистическими методами обработки лингвистической информации. |

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

| Шкала оценивания | Индикаторы достижения | Показатели оценивания результатов обучения |
|--------------------------|------------------------------|--|
| ОТЛИЧНО (ЗАЧТЕНО) | Знает: | - студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями. |
| | Умеет: | - студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу. |
| | Владеет: | - студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, |

| | | |
|---------------------------|----------|--|
| | | - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии. |
| ХОРОШО(ЗАЧТЕНО) | Знает: | - студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует. |
| | Умеет: | - студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу. |
| | Владеет: | - студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии. |
| УДОВЛЕТВИТЕЛЬНО(ЗАЧТЕНО) | Знает: | - студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий. |
| | Умеет: | - студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы. |
| | Владеет: | - студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии. |
| Компетенция не достигнута | | |

| | | |
|-------------------------------------|----------|---|
| НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО (НЕ ЗАЧТЕНО) | Знает: | - студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий. |
| | Умеет: | студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание. |
| | Владеет: | не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”. |

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тест

1. Какое из высказываний является определением прикладной лингвистики?
 - область языкознания, направленная на объективное установление состояния отдельного языка, его истории и закономерностей
 - область языкознания, связанная с использованием компьютерных инструментов — программ, технологий организации и обработки данных — для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях
 - **область языкознания, связанная с разработкой методов решения практических задач использования языка**
 - область языкознания, связанная с применением компьютерных моделей языка в лингвистике и в смежных с ней дисциплинах.

2. К направлениям компьютерной лингвистики не относится
 - компьютерная лексикография
 - **компьютерно-опосредованная коммуникация**
 - системы обработки естественного языка
 - машинный перевод

3. Информатика — это
 - наука об управлении, связи и переработке информации
 - **наука о накоплении, обработке и передаче информации с помощью ЭВМ**
 - наука о накоплении, обработке и передаче информации о строении языка с помощью ЭВМ
 - наука об использовании компьютерных инструментов для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях

4. Для современного человека преобладающей является...
 - звуковая информация
 - **визуальная (символьная) информация**

- вкусовая и тактильная информация
- визуальная (образная) информация

5. Адекватность информации — это ...

- степень соответствия информации объективной реальности окружающего мира
- **степень соответствия информации, полученной потребителем, тому, что автор вложил в ее содержание**
- достаточность информации для принятия решения
- степень соответствия информации текущему моменту времени

6. Машинный синтаксис — это ...

- **правила строения имен**
- правила построения слов в более сложные структуры
- соотношение слова и его значения
- правила перевода письменного символа в устный

7. Реферат — это...

- **связный текст, который кратко выражает тему, предмет, цель, методы и результаты исследования**
- процесс составления содержания документа (книги, статьи, патента на изобретение и др.)
- краткое изложение содержания документа, дающее общее представление о его теме
- краткий текст, выполняющий сигнальную функцию (информирует о том, что есть публикация на определенную тему)

8. Совокупность специально отобранных текстов, размеченных по различным лингвистическим параметрам и обеспеченных системой поиска, называется

- базой данных
- словарем
- информационным массивом
- **корпусом**

9. Одна из основных проблем компьютерного анализа речи состоит в том, что

- невозможно создать искусственный интеллект
- **компьютер не умеет работать со смыслом**
- у компьютера нет дополнительных источников информации (ситуация, контекст, прошлый опыт в данной области и т.п.)
- разработчики не желают делиться своими профессиональными секретами

10. Что не относится к компьютерным обучающим программам?

- **заменяют преподавателя**
- организация и выполнение рутинной работы
- повышение активности обучаемого
- создание возможностей для самообразования

11. Сущность когнитивно-интеллектуального подхода в компьютерном обучении состоит в том, что

- **программы ориентированы на обучающегося, дают свободу выбора уровня и типа действий**
- программы построены по формуле стимул — реакция
- обучающемуся отводится роль объекта обучения
- в нем используются программы-тренажеры обучению языку с помощью компьютера

12. Что не относится к понятию термина?
- слово (словосочетание) метаязыка науки, а также областей конкретной практической деятельности человека
 - понятие задается через свойства, реализуемые в системе
 - использование основывается не на интуиции, а на четких определениях
 - **сопоставляется, как правило, несколько значений**
13. Корпусный менеджер
- **обеспечивает сортировку результатов поиска, статистические подсчеты, составление списков слов на основе корпуса**
 - это специальная программа поиска по корпусу
 - это человек, составляющий корпуса и управляющий ими
 - это специальная программа подготовки текстов к их включению в корпус
14. Разное количество информации в одном и том же сообщении для разных людей зависит не от...
- накопленных ими знаний
 - уровня понимания сообщения
 - их интереса к сообщению
 - **их уровня владения компьютерной техникой**
15. Следствие третьей информационной революции состоит в том, что...
- информация становится общедоступной;
 - **информацию можно автоматически обрабатывать и передавать с большой скоростью;**
 - информацию можно легко найти с помощью инструментов поиска и совместно производить;
 - информация может накапливаться.
16. Какие из следующих приложений не являются текстовыми редакторами?
- **MS Excel;**
 - Corel WordPerfect;
 - MS Works;
 - Adobe InCopy.
17. Microsoft Word не включает...
- функции настольных издательских систем;
 - **функцию удалённого доступа;**
 - функцию редактирования графических объектов;
 - шаблоны типовых таблиц.
18. К устройствам ввода данных не относится
- сканер;
 - **принтер;**
 - клавиатура;
 - цифровой фотоаппарат.
19. Слово, относящееся к основному содержанию текста и повторяющееся в нем несколько раз, в автоматическом реферировании называется ...
- лейтмотивом;
 - термином;

- СИМВОЛОМ;
- **КЛЮЧЕВЫМ СЛОВОМ.**

20. Метод автоматического аннотирования, при котором важные слова выделяются в заголовке, подзаголовке, начале и конце текста, называется ...

- статистическим;
- логико-семантическим;
- **ПОЗИЦИОННЫМ;**
- функциональным.

21. Разметка бывает ...

- **морфологической; синтаксической; семантической и просодической;**
- полнотекстовой и фрагментной;
- синхронической и диахронической;
- звуковой, письменной, смешанной.

22. УНК —это...

- **корпус естественного языка, представительный по отношению ко всему языку;**
- универсальный национальный код;
- собрание текстов, которое существует в Интернете;
- собрание текстов, размеченных по различным лингвистическим параметрам и обеспеченных системой поиска.

23. Требования к корпусам

- полнота, адекватность, актуальность, компьютерная поддержка;
- устойчивость, тиражируемость, адаптируемость, оптимальность временных параметров, комфорт пользователя;
- **репрезентативность, полнота, экономичность, структуризация, компьютерная поддержка;**
- полнота, экономичность, достоверность, структуризация, компьютерная поддержка.

24. ПОД —это ...

- вид информационно-поисковой системы;
- специальная программа поиска по корпусу;
- **поисковый образ документа;**
- поисковая оценка данных.

25. К зонам словарной статьи не относится

- лексический вход (вокабула, лемма);
- зона грамматической информации;
- зона стилистических помет;
- **словник.**

26. Типовая парадигма лексемы в автоматическом морфологическом анализе — это ...

- последовательность букв от начала словоформы, общая для всех словоформ;
- элементы, описывающие формоизменение конкретной лексемы,
- **совокупность наборов машинных окончаний;**
- совпадение основ разных слов.

27. Требования к системам МП включают ...

- **устойчивость, тиражируемость, адаптируемость, оптимальность временных**

параметров, комфорт пользователя;

- полнота, адекватность, актуальность, достоверность;
- репрезентативность, полнота, экономичность, адекватность, компьютерная поддержка;
- репрезентативность, полнота, экономичность, структуризация, компьютерная поддержка.

28. К обучающим программным средствам не относятся ...

- тестирующие программы;
- энциклопедии;
- **программы-ассемблеры;**
- учебные игры.

29. Основой обучающей разветвленной программы является стремление

- **обнаружить недостатки в знаниях обучаемого;**
- обнаружить недостатки в системе обучения;
- избежать ошибок;
- повысить наглядность материала.

30. Основные принципы создания и функционирования распределенных баз данных, сформулированные Крис Дейтом

- **прозрачность расположения данных для пользователя;**
- **изолированность пользователей друг от друга;**
- синхронизация и согласованность состояния данных в любой момент времени;
- идентификация данных.

31. Наука о законах и методах получения, хранения, передачи, распространения, преобразования и использования информации в естественных и искусственных системах с применением компьютера -

- лингвистическая информатика;
- **информатика;**
- структурная модель;
- модель.

32. Операция, при которой накопленные в какой-либо реплике изменения данных специальной командой пользователя направляются для обновления всех остальных реплик системы, называется

- синхронизацией обновлений;
- непрерывным размножением обновлений;
- **синхронизацией реплик;**
- главной репликой.

33. Многомашинные вычислительные комплексы, в которых компьютеры установлены на значительном расстоянии от центральной ЭВМ, и для передачи данных используются телефонные каналы связи, являются

- централизованными;
- **дистанционными;**
- распределенными;
- локальными.

34. Компьютерное представление данных различного типа, в котором автоматически поддерживаются смысловые связи между выделенными понятиями, объектами или

разделами, - это технология

- реплицирования данных
- **гипермедиа**
- мультимедиа
- гипертекстовая

35. В предложении содержится информация о реферировании или аннотировании текстов?

А) При обучении иностранному языку этот метод также может широко использоваться.

В) Поэтому в приведенном определении и говорится о «методах и основных результатах описанного исследования или разработки».

- А- да, В- да
- А - да, В - нет
- А - нет, В - да
- **А - нет, В - нет**

35. Выберите предложения об автоматическом чтении текста:

- Модели первого типа служат для познания некоторого объекта или приобретения навыков работы с таким объектом.
- **Для того чтобы «понять» его содержание, т.е. перевести графическое (точечное) изображение символов в пригодную для дальнейшей обработки (редактирования, реферирования, перевода и т.д.) текстовую форму, необходима система автоматического чтения текста или оптического распознавания символов (OCR- система - Optical Character Recognition).**
- Примером такой модели является компьютерная программа, обучающая студента работе на клавиатуре.
- **Сканер работает по принципу фотоаппарата, позволяя ПК «увидеть» текст. В наши дни для быстрого и качественного ввода текстовой информации в компьютер широко используются сканеры.**

36. ___ информации означает, что информация должна быть доступна только тому, кому она предназначена

- **Конфиденциальность**
- Унифицированность
- Прозрачность
- Целостность

37. Можно выделить два основных недостатка модели удаленного доступа к данным

- **высокие требования к клиентским вычислительным установкам**
- невозможность обеспечения интероперабельности (многопротокольности) СУБД
- отсутствие специальных механизмов безопасности файлов
- существенный трафик сети

38. Первым этапом компьютерного математического моделирования является

- сбор данных об объекте
- создание модели объекта
- разработка программы
- **определение целей**

39. Функциональная пригодность программного средства детализируется

- уровнем завершенности
- **пригодностью для применения**

- **корректностью (правильностью, точностью)**
 - способностью к взаимодействию
40. Критерии показателей качества
- **конструктивные**
 - процедурные
 - логические
 - функциональные
41. Модель сервера приложений обозначается
- DBS
 - AS
 - RDA
 - FS
42. Самостоятельные направления в технологиях распределенных систем - технологии
- **объектного связывания**
 - **реплицирования**
 - функционального связывания
 - «клиент-сервер»
43. Информационные ресурсы, в отличие от всех других видов ресурсов (трудовых, энергетических, минеральных и т.д.), ...
- уменьшаются при их расходовании
 - не зависят от скорости их расходования
 - **растут тем быстрее, чем больше их расходуют**
44. Для обозначения научного направления, связанного с разработкой алгоритмов и изучением методов и приемов их построения, используется термин
- Hardware
 - **Brainware**
 - Software
45. Количество информации в полученном сообщении удобнее оценивать по степени
- увеличения количества знаний
 - **уменьшения неопределенности знаний**
 - важности информации
46. Язык HTML – это специализированный язык для
- **разметки гипертекста**
 - разработки баз данных
 - создания графических и мультимедийных иллюстраций
47. При количественном исследовании любых языковых структур прежде всего необходимо определить
- метод исследования
 - **количество словарных словоформ**
 - цель и единицу исследования
48. Компьютерная лингвистика – это
- **область прикладной лингвистики, связанная с привлечением компьютеров для решения практических задач использования языка**

- направление прикладной лингвистики, в котором разрабатываются новые языки программирования
 - направление прикладной лингвистики, связанное с разработкой систем управления базами данных
49. Прикладная лингвистика – это область языкознания,
- **связанная с разработкой методов решения практических задач использования языка**
 - связанная с разработкой отдельных компьютерных приложений
 - направленная на формирование понятий отдельных предметных областей
50. Автоматический синтез текстов относится к ... лингвистике
- фундаментальной
 - **компьютерной**
 - теоретической
51. Информационные технологии в лингвистике – это
- компьютерные технологии, позволяющие работать с текстами на различных языках
 - **совокупность законов, методов и средств получения, хранения, передачи, распространения, преобразования с помощью компьютеров информации о языке и законах его функционирования**
 - компьютерные методы и средства работы с лингвистической составляющей мультимедийной информации
52. Говоря о взаимозависимости частоты использования слова в естественном языке и его многозначности, можно утверждать, что
- самые частотные слова, как правило, не являются многозначными
 - самые частотные слова, как правило, являются наиболее многозначными
 - **зависимости между частотой использования слова и его многозначностью не существует**
53. Национальный корпус русского языка появился в
- 1978 г.
 - 1960 г.
 - **2004 г.**
54. По способам выделения из исходных текстов ключевых словосочетаний и предложений выделяют такие методы автоматического реферирования и (или) аннотирования, как
- **статистические, позиционные и логико-семантические методы**
 - метод составления конспекта и метод словесных клише
 - лингвостилистический метод, семантико-стилистический метод и метод вероятностно-статистического анализа текста
55. База знаний содержит
- ответы на все вопросы программы
 - базу данных и правила поиска данных
 - **базу данных и правила, используемые для вывода новых знаний**
56. К главным отличиям корпуса текстов от электронной библиотеки (архива) относят
- **большой объем корпуса, его репрезентативность, обусловленную доминантой, объединяющей все тексты единым логическим замыслом, и наличие разметки**

текстов

- способ структуризации текстов
- способ хранения текстов на машинном носителе

57. Результаты количественного анализа, как правило, представляются в виде

- текстовых отчетов
- **графиков, таблиц, схем, гистограмм**
- рисунков

58. Комплекс аппаратных и программных средств, позволяющий компьютерам обмениваться данными, – это

- **интерфейс**
- компьютерная сеть
- адаптеры

59. Считая, что каждый символ кодируется одним байтом, можно определить, что информационный объем высказывания Рене Декарта «Я мыслю, следовательно, существую»

- 28 бит
- 32 Кбайта
- **34 байта**

60. Количественная лингвистика – это направление

- **лингвистики, в рамках которого изучаются и разъясняются лингвистические явления с помощью методов «количественной» математики**
- лингвистики, в рамках которого изучаются искусственно создаваемые знаковые системы для тех областей деятельности, где применение естественных языков затруднительно или невозможно
- прикладной лингвистики, в рамках которого исследуются проблемы машинного перевода

61. Алгоритмы информационного поиска основаны на

- **сравнении поискового образа документа с поисковым образом запроса**
- отборе всех формально релевантных документов
- отборе всех документов, релевантных по смыслу

62. Индексирование – это процедура

- описания документа на информационно-поисковом языке, в процессе которой создается поисковый образ документа
- создания файла, содержащего аннотацию к документу
- **записи информации о документе в базу данных поисковой системы**

63. Под национальным корпусом текстов понимается

- **собрание текстов в электронной форме, представляющих данный язык на определенном этапе его существования**
- собрание художественных текстов в электронной форме на одном языке
- корпус текстов, составителями которого являются лица определенной национальности

64. Говоря о взаимозависимости частоты использования слова и его длины, можно утверждать, что

- **самые частотные слова в естественном языке, как правило, являются наиболее краткими**

- самые частотные слова в естественном языке, как правило, являются наиболее длинными
- зависимости между частотой использования слова и его длиной не существует

65. Под корпусом в корпусной лингвистике понимается

- **большое собрание текстов, объединенное некоторым логическим замыслом**
- репрезентативное собрание текстов на одном языке, содержащее дополнительную информацию об авторах
- текстов большой, представленный в машиночитаемом виде, унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный массив языковых данных, предназначенный для решения конкретных лингвистических задач

66. Неверно, что ... методы относятся к количественным методам в лингвистике

- описательные
- вероятностные
- **статистические**

67. Предмет исследования теоретической (фундаментальной) лингвистики – это

- **происхождение и состояние отдельных языков, их история и законы развития**
- изучение возможностей унификации различных языков
- изучение традиций носителей отдельных языков

68. Информационный процесс – это процесс, связанный с

- **определенными операциями над информацией**
- сменой владельца информации
- приобретением права на распространение информации

69. Под репрезентативностью лингвистической выборки понимается

- ее размер
- **способность выборочной лингвистической совокупности отражать все исследуемые свойства лингвистических единиц в той пропорции, которая наблюдается во всей генеральной лингвистической совокупности**
- совпадение тематики лингвистической выборки с тематикой всей генеральной лингвистической совокупности

70. Информативность сообщения, принимаемого человеком, зависит от

- способа передачи сообщения
- способа обработки сообщения
- **понятности сообщения и наличия в нем новых знаний**

71. Предметом корпусной лингвистики

- **является внутреннее устройство естественного языка**
- являются язык как социальное явление в определенный период времени в определенных районах, внутренние и внешние свойства текстов и др.
- являются межязыковые связи

72. При автоматическом реферировании и (или) аннотировании исходного текста главными смысловыми единицами выступают

- только ключевые слова
- только ключевые словосочетания
- **ключевые слова, ключевые словосочетания и ключевые предложения**

73. Поисковый образ запроса представляет собой
- **текст, состоящий из лексических единиц информационно поискового языка, отражающий содержание информационного запроса**
 - текст запроса на языке SQL
 - поисковое предписание, сформулированное на естественном языке
74. Единица измерения количества информации –
- 1 тер
 - 1 вольт
 - **1 байт**
75. Отсканированный текст является
- текстовым документом
 - графическим образом текстового документа
 - документом, содержащим машинные коды
76. База данных представляет собой
- **часть информационного хранилища, структура которого описывается на языке некоторой модели данных**
 - файловую систему
 - информационное хранилище
77. Информационные ресурсы – это
- идеи человечества и указания по реализации этих идей, накопленные в форме, позволяющей их воспроизводство
 - базы данных
 - **любая актуальная информация**
78. Информативность текста зависит от
- **количества содержащихся в нем информативных сообщений**
 - объема текста
 - количества семантико-синтаксических конструкций в тексте
79. В частотных словарях слова располагаются
- по алфавиту
 - **в порядке убывания частоты их встречаемости в текстах**
 - в порядке возрастания частоты их встречаемости в текстах
80. Программа – менеджер корпуса нужна для того, чтобы
- контролировать поступление в корпус новых текстов
 - **производить поиск данных в корпусе, формировать статистическую информацию и предоставлять результаты пользователю в удобной форме**
 - шифровать хранящиеся в корпусе тексты
81. В бытовом смысле под информацией понимаются
- любые сведения или данные, которые кого-либо интересуют
 - сведения, полученные из надежных источников
 - **знания, которые используются для ориентирования, активного действия, управления, т.е. в целях самосохранения, совершенствования и развития**
82. Результаты поиска документов могут оцениваться по таким показателям, как
- коэффициент поискового спама и коэффициент информационного шума

- коэффициент полноты поиска, коэффициент точности поиска и коэффициент информационного шума
 - коэффициент правильности поиска и коэффициент ложной выдачи
83. Информационно-поисковая система представляет собой
- **компьютерную систему и набор технологий обработки информации, с помощью которых можно найти необходимые сведения**
 - любую управляемую систему, направленную на поиск информации
 - упорядоченную совокупность документов и информационных технологий, предназначенных для хранения и поиска информации, представленной в виде текстов или их частей (фактов)
84. Корпусная лингвистика – это
- направление лингвистики, занимающееся внедрением новых компьютерных технологий в сферу лингвистики
 - направление лингвистики, занимающееся исследованием машинных текстов
 - **раздел компьютерной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использования корпусов текстов с применением компьютерных технологий**
85. Релевантность в информационном поиске – это
- степень несоответствия найденного документа запросу на поиск
 - **степень семантического соответствия найденного документа запросу на поиск**
 - общее количество найденных документов по запросу на поиск.
86. Информационная технология – это совокупность
- **методов и устройств, используемых людьми для обработки информации**
 - методов работы с текстом
 - приемов использования компьютерной техники для работы с информацией
87. Дескриптор – это ...
- конфигурационный файл, содержащий описание процесса развертывания информационно-поисковой системы
 - служебная структура в оперативной памяти компьютера, которая определяет размер сегмента файловой системы
 - **лексическая единица информационно-поискового языка (слово или словосочетание), служащая для описания смыслового содержания документа или для формулировки запроса при поиске документа (информации) в информационно-поисковой системе**
88. Текстовыми редакторами являются следующие программы:
- FoxPro;
 - Basic;
 - **Lexicon;**
 - Supercalc;
 - Coreldraw;
 - **Word;**
89. Систему обмена информацией по заданной теме между абонентами компьютерной сети называют:
- электронной почтой
 - **телеконференцией**

- интернет - телефонией
- поисковой системой

90. Какие из функций выполняются любым редактором текстов:

- **ввод текста;**
- **редактирование текста;**
- проверка правописания;
- перевод текста на английский язык;
- вставка в текст рисунка;
- раскраска текста;
- выбор шрифта;
- изменение размеров символов;
- **сохранение текста;**
- **удаление, вставка и копирование фрагментов текста.**

91. Программа, не являющаяся антивирусной:

- AVP
- **Defrag**
- Norton Antivirus
- Dr Web

92. Каждая поисковая система содержит:

- **поисковый сервер**
- информационный сервер
- администратора
- **базу данных**
- рабочую станцию

93. Гипертекст — это ...

- очень большой текст
- текст, набранный на компьютере
- текст, в котором используется шрифт большого размера
- **структурированный текст, в котором могут осуществляться переходы по выделенным меткам**

94. Естественный язык — это ...

- знаковая система, используемая человеком с момента рождения;
- знаковая система, используемая человеком в непринужденной обстановке;
- знаковая система, созданная для естественных наук;
- **знаковая система, стихийно возникшая и закрепившаяся в обществе**

95. Программа RealSpeaker предназначена для

- перевода речи в текст
- распознавания текстов
- редактирования текстов
- **для распознавания речи и преобразования ее в текст**

96. Неверно, что ... является программой распознавания текста

- ABBYYFineReader
- **FoxPro Professional**
- Cognitive OpenOCR (CuneiForm)

97. Что такое табличный процессор Excel, его назначение?
- Excel это приложение MS Windows, которое позволяет редактировать текст, рисовать различные картинки и выполнять расчеты
 - **Excel – предназначен для обработки данных (расчетов и построения диаграмм), представленных в табличном виде**
 - Excel – программное средство, предназначенное для редактирования данных наблюдений
 - Процессор, устанавливаемый в компьютере и предназначенный для обработки данных, представленных в виде таблицы
98. Какие знания человека моделируются и обрабатываются с помощью компьютера
- **декларативные;**
 - **процедурные;**
 - неосознанные;
 - интуитивные;
 - ассоциативные
 - **нечеткие.**
99. Системный анализ предполагает:
- описание объекта с помощью математической модели;
 - описание объекта с помощью информационной модели;
 - **рассмотрение объекта как целого, состоящего из частей и выделенного из окружающей среды;**
 - описание объекта с помощью имитационной модели.
100. Укажите информационные технологии, которые можно отнести к базовым:
- **Текстовые процессоры.**
 - **Табличные процессоры.**
 - Транзакционные системы.
 - **Системы управления базами данных.**
 - Управляющие программные комплексы.
 - **Мультимедиа и Web-технологии.**
 - Системы формирования решений.
 - Экспертные системы.
 - **Графические процессоры.**

Примерный список вопросов

1. Источники информации.
2. Теория информации. Способы измерения информации
3. 3. Основы работы в социальных сетях. Оперативность и достоверность информации.
4. Стиль новостного текста. Особенности переводных новостей.
5. Интернет в работе лингвиста: технологии использования.
6. Поиск информации в сети.
7. Электронный период развития вычислительной техники. Первое поколение электронных машин.
8. Что такое лингвистика? Назовите ее разделы. В каком разделе лингвистика имеет дело с информационными технологиями?
9. Можно ли считать синонимами прикладную и компьютерную лингвистику? Аргументируйте свой ответ.
10. Перечислите основные направления компьютерной лингвистики. Расскажите об одном из направлений.

11. Сравните разные определения языка. Выделите в них ключевые слова. Составьте на основе повторяющихся ключевых слов свое определение языка.
12. Подумайте, с естественным или искусственным языком имеет дело компьютерная лингвистика?
13. Сопоставьте разные определения информации. Какое из определений, на ваш взгляд, лучше всего подходит к лингвистике?
14. Сравните свойства информации, выделяемые в разных источниках.
15. Как соотносятся информация, сообщение и данные?
16. Назовите основные этапы развития информационных технологий.
17. В чем ученые видят будущее информационных технологий? Что вы думаете по этому поводу?
18. Что такое задача и правило? Как эти понятия связаны с алгоритмом?
19. Каковы свойства алгоритмов?
20. Опишите строение компьютера и охарактеризуйте периферийные устройства.
21. Дайте определение системному и прикладному программному обеспечению. Определите понятия операционной системы, утилиты и драйвера.
22. Приведите классификацию прикладных компьютерных программ. Дайте их краткую характеристику и приведите примеры основных видов прикладных компьютерных программ.
23. Охарактеризуйте текстовый процессор и его лингвистические функции.
24. Охарактеризуйте специальные компьютерные программы, разработанные для лингвистических целей.
25. Что такое знак? В чем различие между знаками языка и знаками речи?
26. В каких сферах ограничения пословного распознавания звучащей речи можно пренебречь? Для каких сфер эти ограничения будут принципиально важными?
27. Какие артикуляционные признаки звуков вам известны?
28. Представители каких профессий должны быть задействованы в создании сложных систем анализа звучащей речи?
29. Охарактеризуйте основные возможности OCR-программ.
30. Каковы перспективы развития OCR-программ?
31. Охарактеризуйте особенности одной из систем автоматического распознавания текста.
32. Опишите этапы составления реферата текста.
33. Какие задачи являются перспективными для систем автоматического реферирования и аннотирования текстов?

Проблемно-аналитические задания

1. Сопоставьте разные определения информации. Какое из определений, на ваш взгляд, лучше всего подходит к лингвистике?
2. Сравните свойства информации, выделяемые в разных источниках.
3. Как соотносятся информация, сообщение и данные?
4. Назовите основные этапы развития информационных технологий.
5. В чем ученые видят будущее информационных технологий?
6. Что выдумаете по этому поводу?
7. Что такое задача и правило? Как эти понятия связаны с алгоритмом?
8. Каковы свойства алгоритмов?
9. Найдите лишнее в приведенном ниже списке. Решите данную задачу с точки зрения компьютерной семантики и компьютерной грамматики.
10. Ландыш, левкой, лаватера, лютик, люпин, ромашка, липа.
11. Составьте модели следующих трансформаций:
визит врача <-> врачебный визит, ароматный сад <-> аромат сада, выхожу из дома <-> выход из дома.
12. Определите статистические показатели приведенного ниже текста смешанного языкового типа.
13. Проекты Cibola/Oleada реализуют обширные компьютерные системы лингвистического анализа текстов, представленных в Unicode. Компоненты

системы включают средства работы с мультязыковыми текстами (MUTT), построения конкорданса (XConcord) для текстов на более чем 16 языках, статистического анализа, автоматического перевода, различные словари и тезаурусы. Некоторые версии этих компонентов доступны для бесплатной загрузки после процедуры формальной регистрации. Все компоненты реализованы в среде XII Window System для SunOs и Solaris (*источник: Проекты Cibola/Oleada <http://rvb.ru/soft/catalogue/c01.html>*).

| | |
|----------------------|--|
| Слов | |
| Символов (без | |
| Символов (с | |
| Символов в латинской | |
| Чисел | |
| Средняя длина слов | |

Определите машинные основы следующих слов:

| Слово | Машинна | Слово | Машинна |
|------------------|---------|-----------------|---------|
| <i>семья</i> | | <i>окружать</i> | |
| <i>весна</i> | | <i>сидеть</i> | |
| <i>дело</i> | | <i>друг</i> | |
| <i>пианино</i> | | <i>ты</i> | |
| <i>Стремите</i> | | <i>желтый</i> | |
| <i>развивать</i> | | <i>петь</i> | |

Приведите примеры совпадения машинных основ для слов русского языка и запишите их ниже: основе *лож#* соответствуют типовые парадигмы для описания слов *ложь* и *ложиться*;

_____;

_____.

Определите, какие фразы во фрагменте диалога ниже — собеседника А или Б — смоделированы машиной. Приведите аргументы в пользу вашего выбора.

А *Говорите!*

Б *Меня волнует погода.*

А *Как давно вас волнует погода?*

Б *С тех пор, как умерла моя мать.*

А *Расскажите больше о Вашей семье.*

Б *Они все в области компьютеров.*

А *Машины пугают вас.*

Б *Нет.*

Выберите один из корпусов из списка ниже и охарактеризуйте его по следующим критериям: количество словоупотреблений, вид корпуса (по разным признакам).

Британский национальный корпус (www.natcorp.ox.ac.uk),

Американский национальный корпус (www.americannationalcorpus.org),

Банк английского языка (Bank of English) (www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx)

Национальный корпус русского языка (www.ruscorpora.ru),

Национальный корпус русского литературного языка (www.narusco.ru),

Компьютерный корпус текстов русских газет конца XX века (www.philol.msu.ru/~lex/corpus)

Словарь-корпус языка А.С. Грибоедова (www.inforeg.ru/electron/concord/concord.htm)

Корпус института немецкого языка в Мангейме (www.ids-mannheim.de/kl/).

Составьте глоссарий по теме «Корпусная лингвистика». Используйте для этого рекомендуемые источники литературы и сетевые ресурсы. Включите в глоссарий определения следующих понятий: конкорданс, рандомизация, коллокация, подмассив, парсинг, лемматизация, корпус-менеджер.

Темы исследовательских, творческих проектов

1. Сравнительный анализ современных информационных систем.
2. Электронные переводчики.
3. История развития Интернета
4. Блог как средство массовой информации.
5. Менеджмент веб-проектов.
6. Лингвистические ресурсы компьютерной лингвистики (lingware).
7. Виды естественных и искусственных языков.
8. «Интеллектуальное распознавание».
9. Системы автоматического реферирования и аннотирования текстов.
10. Системы компьютерного моделирования диалогов. Робот-автоответчик.
11. Составьте глоссарий по теме «Корпусная лингвистика». Используйте для этого рекомендуемые источники литературы и сетевые ресурсы. Включите в глоссарий определения следующих понятий: конкорданс, рандомизация, коллокация, подмассив, парсинг, лемматизация, корпус-менеджер.
12. Особенности электронных переводческих словарей ABBYY Lingvo nMultitran. онлайн-переводчики (Google, Yandex и т.п.)?
13. Связь процесса машинного перевода и дешифровки текстов.
14. Этапы развития МП. Будущее МП.
15. Преимущества и недостатки дистанционного обучения.
16. Виды веб-ресурсов: образовательные порталы, электронные библиотеки, журналы в электронной версии.
17. Обзор сетевых ресурсов по корпусной лингвистике
18. Характеристика ресурсов по компьютерной лингвистике (www.dialog-21.ru, www.computer.org)
19. Специальные возможности программы MS Word для лингвистов (проверка правописания, рецензирование, автореферирование, использование шаблонов и т.д.)
20. Правильное использование заимствованных терминов и обозначений (правописание, склонение, спряжение, ударение) компьютерной лингвистики
21. Особенности электронных переводческих словарей Lingvo nMultitran и их отличия от онлайн-переводчиков (Google, Yandex и т.п.)
22. Сравнение программ переводческой памяти (TRADOS, Deja vu и т.п.)
23. Сравнение программ автоматического перевода (ПРОМТ, Сократ и т.п.)
24. Средства обеспечения и поддержки локализации (Multilizer, Passolo и т.п.)
25. Краудсорсинг или модель «Википедии» в переводе
26. Сравнение мультимедийных программ по обучению иностранным языкам (English DeLuxe, «РЕПЕТИТОР English» и т.п.)
27. Технология подкастинга в обучении языкам
28. ВебКвесты в обучении языкам
29. Возможности электронного письма в обучении языкам
30. Сетевые формы коммуникации (электронная почта, чаты, форумы) и их влияние на язык
31. Ресурсы Всемирной паутины для обучения языкам

32. Сравнительный анализ составления поисковых запросов в популярных русскоязычных поисковых системах {Google, Yandex, Rambler, Mail.ru, AltaVista, Yahoo, MSN, AOL}

Задания к интерактивным занятиям

14. Задания выполняются на компьютере
Подготовка электронного документа средствами Adobe Acrobat:
- Определить материалы и их последующее использование: программу, задания для студентов, фотографии, статьи, ведомости, web-материалы, файлы мультимедиа. Выбрать способы их обработки.
 - Собрать материал для преобразования в PDF-формат. Разобрать материалы по четырем группам:
 - электронные материалы;
 - бумажные материалы - для сканирования;
 - Web-страницы для преобразования в PDF;
 - файлы мультимедиа.
 - Создать титульную страницу.
 - Конвертировать электронные документы в PDF.
 - Сканировать бумажные документы с преобразованием в PDF.
 - Преобразовать Web-страницы в PDF.
 - Создать единый файл в формате PDF.
15. Какому языку соответствует средняя длина слов текста смешанного типа, приведенного в задании 1? Для выполнения задания вычислите среднюю длину слов русского языка из приведенного текста и среднюю длину слов в латинской графике.
16. Определите, каким языкам соответствуют следующие специфические буквы, буквосочетания и слова:
- а) Ø ö ß ϖ ē š,
 - б) th sch šč,
 - в) et, the, der, och, için.
17. Создайте диагностический словарь для определения языка на материале текстов на двух разных языках (на ваш выбор). Для этого заполните следующую таблицу.

Таблица

| Критерий | Язык 1: | Язык 2: |
|---------------------------------|---------|---------|
| Типичные артикли | | |
| Указательные | | |
| Местоимения 3-го | | |
| Отдельные формы вспомогательных | | |
| Основные предлоги и | | |
| Другие частотные | | |

18. Дополните таблицу встречаемости букв в распространенных европейских языках [Всеволодова 2007: 64], добавив в нее данные по русскому языку. Используйте для этого любой текст на русском языке объемом не менее 100 символов.
19. Прочитайте несколько фраз на эсперанто. Назовите морфологические диагностические показатели этого языка, учитывая, что существительные и прилагательные на эсперанто всегда имеют одни и те же окончания.

| | |
|----------------|---------------------|
| Рус. | Эсперанто |
| зеленое дерево | <i>verda arbo</i> |
| старый человек | <i>maljuna viro</i> |
| хороший друг | <i>bela amiko</i> |

20. Найдите лишнее в приведенном ниже списке. Решите данную задачу с точки зрения компьютерной семантики и компьютерной грамматики.
Ландыш, левкой, лаватера, лютик, люпин, ромашка, липа.
21. Перейдите по ссылке <http://rssradio.ru>. Протестируйте различные возможности автоматического озвучивания новостей российских интернет-порталов. Насколько полезной вы считаете функцию автоматического озвучивания новостей?
22. Перейдите по ссылке <http://mp3book2005.ru/3.htm>. Прослушайте примеры аудиозаписей книг, предлагаемые на сайте. Оцените возможности использования программы.
23. Определите исходную форму выделенных словоформ в примере ниже. Какие виды омонимии иллюстрирует данный текст?
*Я траву **косил косой**,
Дождик вдруг пошел **косой**.
Бросил я тогда **косить**
И на Стешу стал **косить**.
Ну а Стеша, ох, краса,
Какогонь её коса! (www.stihi.ru/2011/06/03/8515)*
24. Выберите текст одного из СМИ на иностранном языке объемом до 1 страницы и составьте список слов для словаря словоформ. Укажите частотность появления каждой словоформы в проанализированном тексте.
25. Опишите через элементарные семантические смыслы «сам», «кто-то», «иметь», «заставлять», «переставать», «начинать» и «не» слова русского языка: *приобретать, утрачивать, сохранять, лишать.*
26. Сравните результаты перевода текстов разной функциональной принадлежности (темы), выполненного в онлайн-переводчике www.translate.ru. Для этого наберите или скопируйте предлагаемые ниже фрагменты текстов в окно ввода, выберите в верхнем меню соответствующую тему, языки перевода (английский → русский) и нажмите «Перевести». Прокомментируйте, какие недостатки содержит результат перевода, внеся ваши комментарии в таблицу.
- 1) Техника: Компьютеры
Despite big changes in technology over the past couple of decades, IT departments and the duties of their staff have stayed pretty consistent. The classic model involves helpdesk agents, desktop support staff, systems and network administrators, DBAs and developers, and managers at various levels reporting to a CIO or technology director.
(Faas R. How Mobile, B YOD and Younger Workers Are Reinventing IT //PC World. 24.02.2012. www.pcworld.com).
- 2) Бизнес
In the early days of starting a business, you might be tempted to gloss over ownership structure, equity stakes, and other seemingly boring details. After all, you might think, as long as you keep taxes low, paperwork uncomplicated, and partners motivated, better to deal with the big stuff first. But these decisions can have a significant cost down the road, particularly for entrepreneurs who seek outside investors.
(Mehta M. Structuring a Business with Investors in Mind // BusinessWeek. 22.02.2012. www.businessweek.com)
- 3) Прочее: Здоровье
Data from more than 250,000 men and women in 18 cohort studies were used to calculate the lifetime risk of cardiovascular events, stratified according to risk-factor burden, with adjustment for the competing risk of death from noncardiovascular causes.

| Тема | Комментарии |
|---------------|-------------|
| 1. Компьютеры | |
| 2. Бизнес | |
| 3. Здоровье | |

Типовые задания к лабораторным занятиям

Работа с окном программы Excel

- 1.1. Через главное меню запустить Excel из группы MS Office.
- 1.2. Ознакомиться со структурой окна программы.
 - a) Какая информация содержится в заголовке программы?
 - b) Сколько панелей инструментов выведено на экран? Используя всплывающие подсказки, ознакомиться с новыми кнопками на этих панелях.
 - c) Рассмотреть рабочую область окна. Найти названия столбцов, номера строк, ярлычки с названиями листов рабочей книги, полосы прокрутки.
- 1.3. Свернуть окно программы в пиктограмму на панели задач.
- 1.4. Развернуть окно программы.
- 1.5. Изменить размеры окна так, чтобы оно занимало левую половину экрана.
- 1.6. Распахнуть окно на весь экран.
- 1.7. Указывая курсором на панель инструментов, вызвать контекстное меню. Какие варианты меню появятся?
Повторить вызов контекстного меню, установив указатель мыши:
 - a) на ячейку,
 - b) на ярлычок листа.
- 1.8. Отключить панели инструментов: Стандартная и Форматирование с использованием контекстного меню.
- 1.9. Включить панели инструментов: Стандартная и Форматирование с использованием меню.
- 1.10. Расположить панель инструментов Стандартная по левому краю экрана, а панель инструментов Форматирование по правому краю экрана.
- 1.11. Вернуть панели в верхнюю часть окна.
- 1.12. Выполняя команду Вид-Строка формул, проследить какой элемент исчезнет с экрана.
Вновь выполнить команду, для вывода строки формул на экран.
- 1.13. Посмотреть назначение элементов строки формул, используя всплывающие подсказки.
- 1.14. Щелчком мыши выделить любую ячейку таблицы.
Как изменилось содержание строки формул.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

1. Дать определение терминов «информационная технология», «информационные технологии в лингвистике».
2. Какие достижения научно-технического прогресса способствовали появлению и бурному развитию информационных технологий.
3. Структура информационных технологий.
4. Дать определение терминов «информация», «лингвистическая информация». Перечислить виды представления информации.

5. Дать определение термина «информационная революция». Перечислите информационные революции, которые пережило человеческое общество.
6. Теория информации. Способы измерения информации
7. Оценка количества информации.
8. Оценка содержания информации.
9. Дайте определение термина «система счисления». Какие они бывают. Приведите примеры.
10. Двоичное кодирование. Представление информации в компьютере. Определения бита, байта.
11. Представление символов в памяти компьютера. Кодовые таблицы. Основной и расширенный стандарты.
12. Перечислите свойства информации. Охарактеризуйте их.
13. Как можно классифицировать информацию. Поясните.
14. Дать определение терминов «информатика», «лингвистическая информатика», «информационные ресурсы».
15. Назовите и кратко охарактеризуйте уровни естественного языка, релевантные для морфологического анализа и синтеза текста.
16. Дайте определения основным понятиям автоматического анализа текста: слово, словоформа, лемма, машинная основа, стемминг, частеречный тэ-гинг, парсер, тест Тьюринга.
17. Назовите и дайте краткую характеристику этапам автоматического анализа текста.
18. Что может являться единицей корпуса? Как отбираются тексты для корпуса? Проиллюстрируйте принципы отбора на примере Брауновского и других корпусов.
19. Что означает «исследовательский корпус», «статический корпус», «параллельный корпус».
20. Найдите сетевые ресурсы по теме «корпусная лингвистика» и кратко охарактеризуйте их.
21. Представьте структуру машинной словарной статьи.
22. Опишите зону морфологических сведений. Какие кодировки используются для обозначения частей речи и представления морфологической информации?
23. Чем различаются зона семантических и зона лексических сведений машинной словарной статьи? Проиллюстрируйте различия примерами.
24. Дайте определение базы данных. Что такое «данные»? Каковы основные способы организации баз данных?
25. Охарактеризуйте терминографическую традицию разных стран. Какие выводы можно сделать из этого сравнения?
26. В чем заключаются требования к специальным словарям?
27. Дайте определения известным вам видам терминологических словарей. Чем отличаются дескриптивные и нормативные терминологические словари?
28. Что входит в зоны словарной статьи терминологического словаря? Опишите одну из таких зон подробнее.
29. Исследователи считают, что причины появления и развития идеи МП лежат в технической, политической и социальной областях. Поясните каждую из причин.
30. Какую роль человек может играть в процессе машинного перевода? Что такое предредактирование и постредактирование?
31. Охарактеризуйте бихевиористский и когнитивно-интеллектуальный подходы в компьютерном обучении языкам.
32. В чем заключаются преимущества и недостатки использования компьютерных обучающих ресурсов?
33. Опишите этапы создания мультимедийных обучающих программ. Назовите параметры классификации мультимедийных обучающих программ.
34. Что такое формальная и смысловая релевантность поиска? Как различие этих понятий

- отражается на результатах поиска?
35. Как вы понимаете пертинентность? Какие способы снижения пертинентности вы можете предложить?
 36. Охарактеризуйте два основных типа информационно-поисковых систем: документальные и фактографические.
 37. В чем состоят различия информационно-поисковых систем с ручным и автоматическим индексированием? Приведите примеры систем обоих типов.
 38. Что такое общий и специализированный каталог веб-ресурсов? Приведите примеры каталогов обоих типов.
 39. Что такое фасетная классификация? Приведите примеры фасетов при описании одного документа.

Реализация программы с применением ДОТ:

Типовые проблемные задачи

1. Назовите причины стереотипности современной текстовой информации.
2. Перечислите факторы, определяющие рентабельность использования новых ИТ в переводе.
3. Найти перевод сначала в «бумажном» словаре, а затем в электронном. Сравнить объем полученной информации, уровень сложности поиска и затраченное время.
4. Сделайте подборку документов физических лиц объемом 10000 знаков на иностранном языке и составьте на их основе тематически ориентированный словник объемом 100 терминов и терминологических словосочетаний на иностранном языке.
5. Составьте тематически ориентированный словник объемом 100 терминов и терминологических словосочетаний по юридическим текстам на иностранном языке общим объемом 10000 знаков.
6. Переводите текст с помощью автоматических переводчиков ПРОМТ, Google, BabelFish или др. Проанализируйте допущенные программой ошибки, классифицируйте их. Сравните полученный перевод с переводом, выполненным профессиональными переводчиками.

Типовые ситуационные задачи

1. Составьте паспорт программно-лингвистического обеспечения автоматизированного рабочего места переводчика в виде таблицы с двумя столбцами. В левый запишите элементы рабочего места, которые у вас уже имеются, а в правый - элементы, по вашему мнению, недостающие.
2. Подберите несколько потребительских инструкций по использованию однотипных товаров и в проценте оцените лексические и структурные совпадения их текстов.
3. Определите с помощью функции «Тезаурус» синонимы и антонимы слов.
4. Осуществите транслитерацию русских фамилий и названий улиц.
5. Выполните три автореферата одного научного текста объемом до 3000 знаков на иностранном языке, используя online программу tools4noobs.com/summarize, задавая процент сжатия от 29% до 75%.
6. Перевод текста на иностранный язык при помощи электронного словаря. Найти обратный перевод полученного эквивалента.
7. Сравнить дефиниции в толковых онлайн-словарях и толковом словаре русского языка.
8. Расшифруйте медицинский рецепт при помощи поисковых систем и всевозможных электронных ресурсов.
9. Найдите расшифровку принятых сокращений, употребляющихся в медицинских рецептах. Переведите их на русский язык.
10. Переводите текст с помощью автоматического переводчика ПРОМТ. Проанализируйте допущенные программой ошибки, классифицируйте их. Отредактируйте полученный

перевод.

11. Переводите текст с помощью автоматического переводчика Google. Проанализируйте допущенные программой ошибки, классифицируйте их. Отредактируйте полученный перевод.

12. Переводите текст инструкции по эксплуатации автомобильной аудио-системы с иностранного языка на русский язык с помощью автоматического переводчика ПРОМТ, Google, BabelFish или др. Можно ли понять из полученного перевода общее содержание текста? Отредактируйте полученный перевод.

13. Переводите текст инструкции лекарственного препарата с иностранного языка на русский язык с помощью автоматического переводчика ПРОМТ, Google, BabelFish или др. Можно ли понять из полученного перевода общее содержание текста? Отредактируйте полученный перевод.

14. Выполните перевод аналитической справки динамики основных биржевых индексов (с иностранного языка на русский). Преобразуйте устный перевод в письменный текст с помощью приложения Speech Recognizer.

15. Выполните перевод экономической тематики (с иностранного языка на русский). Преобразуйте устный перевод в письменный текст с помощью приложения Speech Recognizer.

16. При помощи программы синтеза речи Govorka произведите озвучивание технического письменного текста. Запишите полученный текст в формат mp3.

17. Составьте свою базу на основе программы Trados.

Типовые тесты

1. К направлениям компьютерной лингвистики не относится
 - і) компьютерная лексикография;
 - ј) **компьютерно-опосредованная коммуникация;**
 - к) системы обработки естественного языка;
 - л) машинный перевод.
2. Машинный синтаксис — это ...
 - і) **правила строения имен;**
 - ј) правила построения слов в более сложные структуры;
 - к) соотношение слова и его значения;
 - л) правила перевода письменного символа в устный.
3. Естественный язык — это ...
 - і) знаковая система, используемая человеком с момента рождения;
 - ј) знаковая система, используемая человеком в непринужденной обстановке;
 - к) знаковая система, созданная для естественных наук;
 - л) **знаковая система, стихийно возникшая и закрепившаяся в обществе.**
4. Волапюк — это...
 - і) специализированный язык науки;
 - ј) родной язык одного из малочисленных племен;
 - к) **неспециализированный искусственный язык;**
 - л) система символического кодирования.
5. Какие из следующих приложений не являются текстовыми редакторами?
 - і) **MS Excel;**
 - ј) Corel WordPerfect;
 - к) MS Works;
 - л) Adobe InCopy.
6. Microsoft Word не включает...
 - і) функции настольных издательских систем;
 - ј) **функцию удалённого доступа;**

- k) функцию редактирования графических объектов;
 - l) шаблоны типовых таблиц.
7. OCR — это...
- i) система автоматического распознавания символов;**
 - j) система переводческой памяти;
 - k) система машинного перевода;
 - l) функция текстового процессора.
8. Реферат — это...
- g) связный текст, который кратко выражает тему, предмет, цель, методы и результаты исследования;**
 - h) процесс составления содержания документа (книги, статьи, патента на изобретение и др.);
 - i) краткое изложение содержания документа, дающее общее представление о его теме;
 - d) краткий текст, выполняющий сигнальную функцию (информирует о том, что есть публикация на определенную тему).
9. Слово, относящееся к основному содержанию текста и повторяющееся в нем несколько раз, в автоматическом реферировании называется ...
- i) лейтмотивом;
 - j) термином;
 - k) символом;
 - l) ключевым словом.**
10. Метод автоматического аннотирования, при котором важные слова выделяются в заголовке, подзаголовке, начале и конце текста, называется ...
- h) статистическим;
 - i) логико-семантическим;
 - j) позиционным;**
 - b) функциональным.
11. ПОД — это...
- i) вид информационно-поисковой системы;
 - j) специальная программа поиска по корпусу;
 - k) поисковый образ документа;**
 - l) поисковая оценка данных.
12. Одна из основных проблем компьютерного анализа речи состоит в том, что ...
- i) невозможно создать искусственный интеллект;
 - j) компьютер не умеет работать со смыслом;**
 - k) у компьютера нет дополнительных источников информации (ситуация, контекст, прошлый опыт в данной области и т.п.);
 - l) разработчики не желают делиться своими профессиональными секретами.
13. Электронный словарь — это ...
- e) введенный в компьютер бумажный словарь, снабженный средствами поиска и отображения информации;
 - f) организованное собрание слов с комментариями, в которых описываются особенности структуры и/или функционирования этих слов;
 - g) организованное собрание слов с описанием их значения, особенностей употребления, структурных свойств, сочетаемости, соотношения с лексическими системами других языков и т.д.;
 - h) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем или компьютерной программой.**
14. К зонам словарной статьи не относится
- i) лексический вход (вокабула, лемма);
 - j) зона грамматической информации;

- k) зона стилистических помет;
л) **словник.**
15. Что включает в себя понятие АСПОТ?
е) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем;
ф) компьютерные версии хорошо известных словарей (Вебстер, Коллинз, Ожегов...);
г) **словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ компьютерной программой;**
h) словари, предназначенные для обычного пользователя.
16. Что не относится к процессу и понятию машинного перевода?
е) междисциплинарность;
ф) использование машинных средств;
г) принципиальное сходство этапов понимания и синтеза текста;
h) **учет языковых и экстралингвистических знаний.**
17. Типовая парадигма лексемы в автоматическом морфологическом анализе — это ...
а) последовательность букв от начала словоформы, общая для всех словоформ;
б) элементы, описывающие формоизменение конкретной лексемы,
с) **совокупность наборов машинных окончаний;**
d) совпадение основ разных слов.
18. Требования к системам МП включают ...
а) устойчивость, тиражируемость, адаптируемость, оптимальность временных параметров, комфорт пользователя;
б) полнота, адекватность, актуальность, достоверность;
с) репрезентативность, полнота, экономичность, адекватность, компьютерная поддержка;
d) репрезентативность, полнота, экономичность, структуризация, компьютерная поддержка.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременным разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.